

Л. В. Леванцэвіч

ГІСТОРЫЯ БЕЛАРУСКАЙ
ЛІТАРАТУРНАЙ МОВЫ



УДК 808.26(09)
ББК 81. 411. 3 – 0
Л-34

Рэкамендавана рэдакцыйна-выдавецкім саветам
установы адукацыі
“Брэсцкі дзяржаўны ўніверсітэт імя А.С. Пушкіна”

Рэцэнзент:

загадчык кафедры агульнага і рускага мовазнаўства УА “Брэсцкі дзяржаўны ўніверсітэт імя А.С. Пушкіна”, кандыдат філалагічных навук,
дацэнт В.Б. Пераход

Леванцэвіч, Л.В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : практыкум для студэнтаў філалагічнага факультэта / Л.В. Леванцэвіч ; Брэсц. дзярж. ун-т імя А.С. Пушкіна. – Брэст : БрДУ, 2019. – 73 с.

У практыкуме распрацавана тэматыка і змест практычных заняткаў (прадугледжана выкананне заданняў рознага характару), падаюцца тэксты на старабеларускай мове для моўнага аналізу, слоўнік старабеларускай лексікі. Асноўная ўвага скіравана на комплексны аналіз мовы літаратурна-пісьмовых крыніц, розных па часе, месцы ўзнікнення і жанравай характарыстыцы.
Прызначаны для студэнтаў філалагічнага факультэта.

УДК 808.26(09)
ББК 81. 411. 3 – 0

УСТУП

Гісторыя беларускай літаратурнай мовы як філалагічная дысцыпліна з'яўляецца састаўной часткай агульнага курса гісторыі беларускай мовы.

У адрозненне ад гістарычнай граматыкі, што вывучае, як у працэсе гістарычнага развіцця складвалася фанетычная сістэма, граматычны лад і слоўнік беларускай мовы, як у выніку паступовых змен, што адбываліся ў вуснай і пісьмовай мове, праходзіла станаўленне сучаснага якаснага стану мовы, у курсе гісторыі беларускай літаратурнай мовы разглядаюцца тыя змены і працэсы, якія адбываліся менавіта ў літаратурнай мове, г. зн. у мове агульнанароднай, апрацаванай і творча развітай мастакамі слова, дзеячамі культуры і навукі.

Асноўная задача курса – у цеснай сувязі з гісторыяй беларускага народа, гісторыяй культуры і літаратуры раскрыць вытокі беларускай літаратурнай мовы, гісторыю яе фарміравання і развіцця ад старажытнасці да нашых дзён. Таму курс прадугледжвае пры асвятленні шляхоў фарміравання, развіцця і ўдасканалення беларускай літаратурнай мовы асэнсаванне таго, як складваліся ў розныя гістарычныя перыяды яе суадносіны з іншымі мовамі (у першую чаргу з царкоўнаславянскай, польскай, украінскай, рускай) і народнымі гаворкамі, як фарміраваліся і чым вызначаліся яе функцыянальна-стылявыя разнавіднасці і якую ролю яны адыгрывалі ў развіцці і станаўленні літаратурнай мовы, як паступова выпрацоўваліся і ўпарадкаваліся яе нормы.

Тэарэтычныя пытанні і практычныя заданні па гісторыі беларускай літаратурнай мовы, пададзеныя ў практыкуме, прадугледжаны ў такім аб'ёме, засваенне якога паслужыць трывалай асновай для авалодання практычнымі ўменнямі і навыкамі аналізу пісьмоўных помнікаў XI–XX стст. розных функцыянальна-стылявых разнавіднасцей (стыляў).

Гісторыя беларускай літаратуры як асобная лінгвістычная дысцыпліна. Праблема перыядызацыі гісторыі беларускай літаратурнай мовы.

Пытанні:

1. Патлумачыць сутнасць і суаднесенасць паняццяў “літаратурная мова”, “мова мастацкай літаратуры”, “старабеларуская літаратурная мова”, “сучасная беларуская літаратурная мова” і “дыялектная мова”.

2. Гістарычны характар літаратурна-моўнай нормы. Праблема кадыфікацыі нормаў.

3. Пытанне пра перыядызацыю гісторыі беларускай літаратурнай мовы.

4. Крыніцы вывучэння гісторыі беларускай літаратурнай мовы.

Заданні:

1. Падрыхтуйце рэферат на тэму: “Я. Ф. Карскі як вучоны-славіст, заснавальнік гісторыі беларускай мовы”.

2. Запішыце тэкст у адпаведнасці з арфаграфічнымі, граматычнымі і лексічнымі нормамаі сучаснай беларускай літаратурнай мовы. Чым абумоўлены змены? Зрабіце вывад пра гістарычны характар моўнай нормы.

а) Даўно ўжо мучыць мяне думка аб нашай роднай мові. Народ мае сваю мову, гаворыць на ёй, не ўстыдаецца яе, а сын гэтага народу, як выйдзе ў людзі, ўжо гаворыць іначэй з гэтым самым народам, каторы яго выгадаваў, на зямліцы каторага ён вырас і сынам каторага ён личыцца. Чаму гэтак у нас зрабілася, што ужо так многа інтэлігенцыі выйшло з народу, і ўся яна выраклася сваёй роднай мовы? Аддаюць бацькі сваго сынка ў горад да вучэння, чакаюць яго на сьвята да хаты, а ён, як прыедзе, дык загаворыць да іх ужо так, што яны, цёмныя, невучоныя, мала зразумеюць, што ён ім кажэ (“Наша ніва”, 1906, № 1).

б) Слова ў мове – гэта не выпадковы факт, гэта гісторыя народу. Слова ў мове зьяўляецца тады, калі зьяўляецца пэўная ідэя, для выражэння якой у форме гукаў і службыць слова. Пры запазычаньні ідэі ад другога народу звычайна запазычаецца і слова, якое выражае гэтую ідэю. Вось чаму важна ў слоўніку паказваць ня толькі свае ўласныя словы, але й запазычаныя, бо па гэтых словах можна прасачыць увесь шлях культурнага разьвіцця народу, яго самастойнасьці ў культурным будаўніцтве і ў уплыве на яго культуру іншых народаў.

Такім чынам, слоўнік роднай мовы – гэта духоўны скарб народу, які ён назапасіў праз многа вякоў і пакінуў у спадчыну свайму патомнаму пакаленьню. Але каб можна было аўладаць гэтым вялікім скарбам і карыстацца ім, патрэбна адшукаць, выявіць яго, – патрэбна скласьці

слоўнік (Некрашэвіч С. Да пытання аб укладанні слоўніка жывой беларускай мовы // Польша. 1925. № 2).

в) Такім парадкам, патрэбы масавай асветы вымагаюць ад нас спрашчэння навуковай тэрміналогіі, прыстасавання яе да роднай мовы, і няма чаго баяцца новых слоў – новатвораў, абы толькі гэтыя новатворы былі створаны на цвёрдым грунце моўных народных карэнняў, адпавядалі-б “духу” роднай мовы і былі-б пры тым зграбнымі, прыгожымі, простымі словамі. У выпадку патрэбы няма чаго баяцца нават запазычваць такія словы з суседніх славянскіх моў, хаця-бы з мовы расійскай або польскай.

Ад укладальнікаў нашых тэрміналогіяў мы асабліва маем права вымагаць выяўлення творчасці. Запраўды, вельмі “куца” зразумелі-б сваю задачу нашы тэрміналогі, калі-б яны заняліся толькі перапісваннем чужаземных тэрмінаў на беларускую мову (Байкоў М. Да пытання аб чужаземных словах у нашай мове).

Літаратура:

1. Жураўскі, А. І. Утварэнне беларускай мовы і яе развіццё / А. І. Жураўскі // Беларусь на мяжы тысячагоддзяў / рэдкал.: А. П. Вайтовіч [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 2000. – С. 50–59.

2. Кулеш, Г. Праблемы старабеларускай мовы ў лінгвістычных даследаваннях 20-х гадоў / Г. Кулеш // Мовы Вялікага княства Літоўскага : матэрыялы IV Міжнар. навук. канф., Брэст, 18–19 мая 2004 г. / пад агул. рэд. М. М. Аляхновіча. – Брэст : Академия, 2005. – С. 26–28.

3. Шакун, Л. М. Карані роднай мовы / Л. М. Шакун. – Мінск, 2001. – 205 с.

4. Леванцэвіч, Л. В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : курс лекцый / Л. В. Леванцэвіч. – Брэст : БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2011. – 153 с.

Тыпы літаратурнай мовы ўсходніх славян

Пытанні:

1. Эпоха праславянскай мовы.
2. Пытанне пра паходжанне пісьменства ў славян і пра аснову ўсходнеславянскай літаратурнай мовы (тэорыі А. А. Шахматава, С. П. Абнорскага, В. У. Вінаградава, Ф. П. Філіна).
3. Тыпы (стылі) агульнаўсходнеславянскай літаратурнай мовы: а) славяна-рускі; б) народна-літаратурны (мастацка-адпавядальная літаратура); в) дзелавы.

4. Акрэсліць погляды вучоных на месца справавых і юрыдычных дакументаў у сістэме агульнаўсходнеславянскіх пісьмовых помнікаў.

5. Агульнаўсходнеславянскія, стараславянскія і дыялектныя асаблівасці мовы помнікаў XI–XIII стст.

6. Пісьменнасць на тэрыторыі сучаснай Беларусі ў XII–XIII стст. Дзейнасць Кірылы Тураўскага і Еўфрасінні Полацкай.

7. Ахарактарызаваць этапы ў гісторыі выкарыстання царкоўнаславянскай мовы на беларускіх землях.

8. Акрэсліць асноўныя і другарадныя прычыны заняпаду царкоўнаславянскай мовы.

Заданні:

1. Наступныя словы размяркуйце на дзве групы: 1) агульнаўсходнеславянская; 2) стараславянская лексіка. Укажыце фанетычныя і словаўтваральныя прыкметы стараславянізмаў.

Благодарение, благославити, вариво, веревка, вечеряти, вылити, гай, долонь, единый, животворящий, жьзль, игумень, кляча, кормитель, кресть, крижь, ланита, милосердный, насущный, ноговици, оденье, орати, осуждение, прахь, родити, священникь, створитель, стягь, съедати, терпение, урожай, храмь, чело, черевикь, жвьць.

2. Зрабіць моўны аналіз урыўкаў і пісьмовы пераклад на сучасную беларускую мову:

а) *“Кирила многогрешнаго Мниха притча о человечестей души и о телеси...”*

Сладко бо медведный сот и добро сахар, обоего же добрее книгий разум: сия убо суть скровища вечныя жизни. Аще бо сде кто обрел бы земное скровище, ти не бы на все дерзнул, но един точью честный камень взял бы, – уже бес печали питается, яко до конца богатство имый. Тако обретыи божественных книг скровище, пророческих же и псаломьских же и апостольских и самого спаса Христа спасеных словес истинный с рассужением разум, – уже не себе единому быст на спасение, но и инемь многим послушающим его.

б) *“Надпіс на крыжы Ефрасінні Полацкай”*

Въ лѣто 6669 покладаеть Офросинья чьстьныи кресть. въ монастыри своемъ въ цркви святаго Спаса. чьстьное дрѣво. бесцѣнно есть. а кованье его. злото и серебро и камнѣе. и жьнчюгь. въ 100 гривнѣ. а да 40 гривнѣ. да нѣ изнесѣть ся из монастыря никогда же яко ни продати. ни отдати. аще се кто прѣслушаеть. изнесѣть и отъ монастыря. да не буди ему помощникь. чьстьныи кресть ни въ сѣ вѣкъ ни въ будущи. и да будеть проклять святою животворящею троицею. и святыми отци...

3. Размеркаваць помнікі ў табліцу ў залежнасці ад тыпу мовы, на якой яны былі напісаны: Атрамірава Евангелле, “Жыцце Феадосія Пячэрскага”, “Казанне пра Барыса і Глеба”, Ізборнік Святаслава 1073 г., “Руская праўда”, “Аповесць мінулых гадоў”, “Слова пра паход Ігаравы”, укладная грамата манаха Хутынскаму манатсыру, Слуцкі псалтыр, “Слова пра закон і ласку Божую”.

Царкоўнаславянская літаратурная мова		Агульнаўсходнеславянская літаратурная мова	
Уласна царкоўна - славянская мова	Славяна-руская мова	Мова мастацкай літаратуры	Мова дзелавага пісьменства

4. Прачытаць урывак з “Прытчы пра душу і цела” К. Тураўскага. Вызначыць асаблівасці пабудовы сказаў і прааналізаваць моўна-выяўленчыя сродкі.

А еже насади виноград – рай глаголет. Того бо есть дело. Пишет бо ся: «И насади Бог рай в Едеме». А иже остени его, рече, оплотом – Своим страхом. Страхом бо Его, – рече пророк, – движится земля, раседается камень, животная трепещет, горы курятся, море и с сущими в нем повинуется, светила раболепно служат, облаци и вся въздушная тварь повеления творят. Стена бо – закон ся речет. Закон же всему заповедь Божия есть, предел бо, рече, положи, егоже не прейдут, ни обратятся. Постави же вход – сиречь сведения разум, вся бо тварь не преступает Божия повеления, «вся бо, – рече, – от Тебе чают, даси им пищу в время». Пища же не брашно речеться, но слово Божие, имже питается тварь. Глаголет бо Моисий: «Не о хлебе едином жив будет человек, но о всяком глаголе, исходящим из уст Божиих». Незатвореная же врата – дивныя твари Божия устройство и над теми Божия существа познание. О твари бо, рече, Творца разумей: не качество, но величество и силу, славу же и багодать, юже творит, угажая, всем вышним и нижним, видимым же и невидимым.

5. Падрыхтаваць **рэферат** на тэму: “Асаблівасці мастацкай сістэмы Кірылы Тураўскага”.

Літаратура:

1. Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл.; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – 655 с.

2. Мельнікаў, А. А. Кірыл, епіскап Тураўскі / А. А. Мельнікаў. – Мінск, 2001. – С. 109–132.

3. Леванцэвіч, Л. В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : курс лекцый / Л. В. Леванцэвіч. – Брэст : БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2011. – 153 с.

Моўна-стылістычныя асаблівасці канцылярска-юрыдычнага пісьменства XIV–XVII стст.

Пытанні:

1. Складванне старабеларускай літаратурнай мовы ў яе функцыянальна-стылістычных разнавіднасцях.

2. Патлумачыць значэнне тэрмінаў укладная грамата, даравальная грамата, судзебнік, статут, метрыка, трыбунал, летапіс, хроніка, спіс летапісу, эпіграма, кароткая і пашыраная рэдакцыя летапісу.

3. Канцылярска-юрыдычнае пісьменства і яго сутнасць.

4. Мова беларускіх грамат ранняга перыяду.

5. Статут ВКЛ (1588 г.) і яго мова.

6. Мова Метрыкі ВКЛ.

Заданне:

Зрабіць моўны аналіз тэкстаў па наступнай схеме:

1) вылучыць рысы жывой народнай беларускай мовы: а) фанетычныя, б) марфалагічныя, в) лексічныя (назваць тэматычныя групы). Вызначыць ступень літаратурнай апрацоўкі мовы, наяўнасць сродкаў мастацкай выразнасці;

2) адзначыць, наколькі праяўляецца ўплыў царкоўнаславянскай мовы;

3) выявіць запазычанне іншамоўных элементаў.

а) *Дагавор Полацка з Рыгай (каля 1330 г.)*

Тако хочемъ мы горожане с мѣштеремъ. переже како вѣсити воскъ на скалвахъ. а вамъ чинити тако жъ нъ тяжелѣи нашего полу пуда тотъ товаръ которыи вѣсити на скалвахъ. а языкъ пускати на товаръ. А коли товаръ на стану станеть отступи прочь. А рукою не приимаи. А вѣсцѣви крестъ цѣловати какъ ему право весити какии ни товаръ будетъ. А немцѣмъ дати весчеготъ бѣрковьска заушня. Отъ воску. Отъ мѣди. Отъ олова, а соль вѣсити у пудный рѣмѣнь, отъ бѣрковьска узяти ему долгая...ажо привѣзеть не чистый товаръ. А нелюбъ будетъ. Поехати ему назадъ со своимъ товаромъ. А свои князь тамо казнить его.

б) *Статут ВКЛ 1588 г. (о принадахъ пташыхъ)*

Хто бы ѳчинилъ принады на птахи на своемъ кгрѣнте власномъ а дрѣгий бы тые принады квалтовне порубаль и попсоваль, або птахи

принажонные отогналъ або на готовых чѣжыхъ принадах помѣкнѣлъ половиль. А то бы на него слышне въ праве переведено тотъ маеть томѣ заплатити чые принады шесть рублей грошеи, и птахи половленные заплатити ценою в семь статуте ѡписаню.

в) *Статут ВКЛ 1566 г. (по смерти отцовской дѣвки якъ мають зъ имѣнья выправованы быти)*

Уставуемъ, если бы отецъ за живота своего выдалъ одну дѣвку свою замужъ, а въ томъ умеръ, а по собѣ зоставившы еще колко дѣвокъ; тогды и тые дѣвки водле опису або тестаменту его мають быти выправованы, яко имъ будетъ описано, або зъ готовизны заставленое. А гдѣ бы сумы описаное а ни назначоное не было готовизны, и не могъ бы брать такъ великое сумы по нихъ дати яко за першою дано: тогды ошачовавши четвертую часть имѣнья своего отчызного, ничего съ того имѣнья не втратившы; и тымъ сестрамъ своимъ выправу равно всимъ дати, иле ихъ будетъ, окромъ если бы брать ихъ розумѣлъ, ижъ четвертая часть имѣнья ихъ отчызного болшое важности, нижли бы имъ на ровные части такъ много яко першой сестрѣ выправы пришло, то будетъ на воли его. А пакли бы брать або стрыеве суму имъ зоставленую утратили; тогды водлѣ опису будутъ повинни яко властный долгъ отдати и заплатити.

г) *Прывілей Жыгімонта Аўгуста аб абмежаванні Пінскага павета... (1597 г.)*

Ознаймуем вам симъ нашим листом, што ж мы, господарь, звыклое ласки и повинности наше, будучы господаром и паном над тым панством Великим князством Литовским с презренья и ласки Божое, а з вашою всих станов родичов и обывателей, рыцерство того панства, милости и добровольного обранья, постановенья и головою вашою в речы посполитой того панства чыненый, полнечы досыть, чынечы и выконываючы належность враду нашего господарского в обудвух тых речах, што нам прыслушить ку вам, подданым нашим, то ест оборону и справедливость, которые обедречы, оборона вальна, яко на сесь часъ есть, и справедливость, ачькольвекъ однимъ разом и под одьным часом нынешним трудно могут ити и быти становени, але, фолькгуячы прыпадком и налогам теперешним тое речы посполитое Великого князтва, а згожаючы и постерегаючы тежъ того, ижъ бы стороны наше обедречы тые sprawy предреченые повинности наше господарское скутокъ...

д) *Ліст-насланне ваяводы Віцебскага і маршалка гаспадарскага Івана Багданавіча Сапегі да Рыжскай Гарадскай Рады з падзякай за вяртанне з Рыгі віцебскага мешчаніна, які насуперак забаронам прадаваў непрыяцелю кальчугі (1520–1522 гг.)*

Вельможным и шпатрньным паном, паном и прителем моим милым, паном бурмистром и радцам мѣста Ризского, шт Ивана Богдановича Согѣги, воєводы Витебского маршалка господпрѣ Корола и Вєликого князѣ его милости Жикгимонта, поклон, и пригазнь, и здорови, и щастьи, и всего доброго розмножени ваше милости, притателей моих милых рад бых на кождый чась слышал. Также што ваша милость писали до насъ, иж мѣщанин господара нашего Корола и Вєликого князѣ его милости витебский, мимо заповєдь в зємлю неприятелскѣю панцири продавал и ваша милость его поймавши до насъ прислали. Ино мы вашей млсти за то вєлико дакѣем и хочєм тую пригазнь вашей млсти теж шгдавати, в чом сѣ колвєк вашей милости к нам зда. И наперед жедаю ваше милости, жебы ваша милость рачили до людєй господарнашого витебских ласкавы быт, и ни в чом бы ваша милость не допѣщали кривдь дѣлати. А єсли бы который провинил, ваша бы милость рачили, поймавши, до насъ слати. Мы их водлуг наѣки господара нашего бѣдем карати.

Літаратура:

1. Жураўскі, А. І. Статут Вялікага княства Літоўскага / А. І. Жураўскі // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 534–536.
2. Жураўскі, А. І. Метрыка Вялікага княства Літоўскага / А. І. Жураўскі // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 346–347.
3. Паляшчук, Н. Жанрава-стылёвыя асаблівасці юрыдычных помнікаў / Н. Паляшчук // Мовы Вялікага княства Літоўскага : матэрыялы IV Міжнар. навук. канф., Брэст, 18–19 мая 2004 г. / пад агул. рэд. М. М. Аляхновіча. – Брэст : Академия, 2005. – С. 54–56.
4. Шакун, Л. М. Карані роднай мовы / Л. М. Шакун. – Мінск, 2001. – 205 с.
5. Леванцэвіч, Л. В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : курс лекцый / Л. В. Леванцэвіч. – Брэст : БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2011. – 153 с.

Мова старабеларускага свецка-мастацкага пісьменства

Пытанні:

1. Жанры мастацкай літаратуры.
2. Сутнасць летапісання. Старажытнарускія летапісы. Мова летапісаў кароткай і пашыранай рэдакцыі.

3. Мова Баркалабаўскага летапісу.
4. Мова прыватных хронік і мемуараў (“Дзённік” Ф. Еўлашоўскага, “Дыярыуш” А. Філіповіча).
5. Белетрыстыка як жанр старажытнай беларускай літаратуры. Мова перакладных воінскіх рыцарскіх раманаў і аповесцяў.
6. Мова палітычнай сатыры: “Прамова Мялешкі” і “Ліст да Абуховіча”.
7. Вершаваныя творы. Асаблівасці мовы вершаў А. Рымшы.

Заданні:

1. Вызначыце жанр мастацкай літаратуры, да якога належыць тэкст. Вызначыце мову, на якой напісаны ўрывак, і выявіце моўныя асаблівасці.

И посла к деревлянном, рькущи сице: «Се уже иду к вам, да пристройте меды многи в граде, идеже убисте мужа моего, да поплачюся над гробом его, и створю трызну мужю своему». Они же, то слышавшее, съвезоша меды многи зело, и възвариша. Ольга же, поимши мало дружины, легко идущи приде къ гробу его, и плакася по мужи всоem. И повеле людем своим съсути могилу велику, и яко соспоша, и повеле трызну творити. Посемъ седоша деревляне пити, и повеле Ольга отроком своим служити пред ними. И реша древляне к Ользе: «Кде суть дружина наша, их же послахом по тя?» Она же рече: «Идутъ по мне с дружиною мужа моего». И яко упишася деревляне, повеле отроком своим пити на ня, а сама отъиде кроме, и повеле дружине своей сечи деревляны; и секоша их 5000. А Ольга возвратися Киеву, и пристрой вои на прок их.

2. Зрабіце моўны аналіз тэкстаў па наступнай схеме:

I. Вылучыце рысы жывой народнай беларускай мовы: а) фанетычныя, б) марфалагічныя, в) лексічныя (назваць тэматычныя групы). Вызначыце ступень літаратурнай апрацоўкі мовы, наяўнасць сродкаў мастацкай выразнасці.

II. Адзначыце, наколькі праяўляецца ўплыў царкоўнаславянскай мовы.

III. Выявіце запазычанне іншамоўных элементаў.

а) Ме^л великую ^лтеху слухаючи слова божого / вэ зборе хрестиа^нски^м за министро^в ^лчоны^х /ве^ндрокго^рского и костени^нкого а прети^в / ны^м за^с ^лбычае^м зналэ^м великую ласку м^л/жа годного памети кнз^а ^лна макове^н / кого а^рхиды^лкона ва^рша^вского к^лстоша / и каноника виле^нского писара в ска^рбе к^р / его мл^сти которы^с ме ба^рзе^с в тэ то личбы / въправи^л и доброго ме пожитку набави^л и вел^ла люд^ла^м в знаемо^ст пода^л и залети^л / бове^м на ^лча^с розно^ст ^лгары не чинила намне^с / ше^с розности в милости при^лте^лске^с д^лла / чого самого та^мто^т ве^к злоты^м ми се види / ^лт^ннине^сшого веку, кгде ю^ж и mezi еднэ^с ^лгары лю^дьми ^лблуда все заступила а по/кготовю mezi ро^зными ^лгары ани^се пы/та^с ^лмило^ст ширость и правдиве

добрэ / заховане? а наве^нцэ^с межі све^цкими ста / ны? по мне бове^м и недавно прешлы^х часо^в кгда дисе^сши^с папе^ж климэ^нсць еще ка^р[ды]налэ^м бы^л ў кролѣ его м^лт стэ^аана въ / вилни седѣлэ^м ў столу кнзѣ ба^лтromeа / недви^цкого каноника виле^нского з пре / дне^сшими слукгами влохами его тые же / се кгда доведе^ли же^м эвангели^к диво/вали се ба^рзо ѣако ме смѣ^л кнзь канони^к / на вбѣ^л сво^с взыва^т а кеды и^м ѡ^н прело/жи^л же в на^с з того жадна ненави^ст / не быва и милуемы се ѣако з добрыми / приѣтели хвалили то влоши мовечи / же ту бо^г живет а кганили свое домо / вэ права а радне^с неснаски бокгъ / бы то да^л абы и тэра^з ласкавше веки / наступи^т могли же бы хрестиѣане хо^ть / в ча^ст^ка^х або ѡбычае^х вѣры порознени (“Гістарычныя запіскі” Ф. Еўлашоўскага).

б) Року а̃ фїе (1583), м^сца септєвриѣ и̃ днѣа, его мило^ст кнѣзь богданъ соломерецки^с староста кричевски" и лѣцки^с, / приехавши з во^сска з слѣжбы з дворѣ его кр: милости / с подѣ пскова, по вѣзѣтию панну еввѣ баркулабовнѣ, ста/ростѣанкѣ дисе^нскѣю, ў станѣ ма^лже^нски" за себе вѣзѣ^л, а весе^ле / было ў месте виленьскомъ: /

Того жь року а̃ фїе (1585), ў постѣ ѣилиповѣ ў пѣщи сидоро^вско" / его мило^ст кнѣзь богданъ соломерецки", побиль лосе" деса^т / велики^х, а вєпровѣ дики^х великихъ ѡсмь, где теперь / село сѣтоки и махова: /

Того жь рокѣ, василе" сєсковичѣ з ѣрадѣ зѣехалѣ, а пнѣ / рома^н реву^т на врадѣ боркѣлабовски" наехалѣ: /

Того жь рокѣ, пї, праве ѡ светомѣ петре, албо на самы^с / днѣ петра и павла сѣаго, ў головчине робили прѣдѣ сы/палы, ѣакобы ѡ полудни ў месте головчине ў брони ѡ/строгово", силны" и велики" громъ забивѣ вї, члвкѣ', а тре^х / (“Баркалабаўскі летапіс”).

в) Над то вже огледимосѣ на все тое, милостивые панове, и на тую нуждну немецкую штуку, што наброили. А коли ж то у их* бывало: у сукнях перестых ходят, а гроши без числа мают, а што городов и мест держать, то не хыхи. Да он пак и замешалися з нами и горяздо умеют все лихое говорити. Королем, паном и Речи Посполитой як туж было баламутятъ. А коли сам немчино идетъ, любо жена его поступаетъ – через скурку скрипитъ, шелеститъ и дорогим пижмом воняет. Коли ж до тебе паничик приедетъ, частуй же его достатком, да еще и жонку свою подле его посади. А он сѣдитъ, як бес надувшись, морокуетъ, шапкую, дей, перекиривляет и з жонкою нашептываетъ, дей и в долонку сробетъ. Да коли ж бы гетакого чорта кулаком в морду, или по лицом, по хрибте, так што бы король, его милость, не слышал! Нехай бы морды такой поганой не надымал (“Прамова Мялешкі”).

г) Не простым людем гербы з неба посылают,
Яковый Скуминове в своем дому мают,

Як звезда над луною хорошо ся блищить,
 А светла месечного бынамне не нищыть,
 Так обое свѣтлятся ровно окром хмары,
 Як слава у Скуминов маеть свои дары.
 Бо ним далей тым ясней в славу ся подносять,
 Урадами зацными под небо выносят.
 Мог бы въместо месеца сонцо там отдати
 И въсе небо з знаменми до него придати,
 Бо так тот дом Скуминов в Литве яснее слынетъ
 И будет завѣжды слынуть, поки свѣт не минеть (“Епикграмма”).

д) Приехавши нам до Слуцка, отец Шицик, архимандрит, розгневался барзо на отца нашего игумена купятицкого о тое, же ся его, як наместника метрополитанского, не докладал, высилаючи нас на Белую Русь по ялмужну, листы од нас одобрати казал и през все свята Рождества Христова в великой нас трѣвозе держал. Потом престрашоный през сон виденем якимьсь, як сам казал, оддал листы, мовячи: «Чиню то для пречистой Богородици, а не для вашего игумена. Идете з Богом, где хочете».

Одтамтоль до монастыра Кутеенского под Оршу прибылисьмо. Там постерегши святобливого мужа Иоиля Труцевича, игумена иамощного, поведилем о послушенстве нашем и о преизреню Бозском. Рекл ми Дамаскина святого слова: «Побеждаются естества уставы о Деве чистей». Сведоцтва, еднак, до Москвы, которого просилем, порадивышися з братиею, дати ми не зезволил. И овшеки наместник его Иосиф Сурта рекл: «Господине отче Афанасий! Трудно без пашпорту кроля, пана нашего, ити вам на Смоленск и Дорогобуж за границу до Москвы (“Дыярыуш” А. Філіповіча).

3. Вызначыць, які з тэкстаў адносіцца да спіса кароткай рэдакцыі, а які да пашыранай. Вывады пацвердзіць прыкладамі.

<p> Нѣхто пакъ оу великого кнѣза ѡлкгирда хѡлопъ воидило пръвое былъ. пекарцо^М а пото^М оуставиль его постелю сѡбѣ слати и водѣ давати сѡбѣ пити. пото^М пакъ полюбилсѧ емоу велми. и да^Л былъ ему лидоу дръжати. и повель его и великы^Х пото^М по живот. великого кнѣза ѡлкгирда двѣ лѣтѣ бо^Л ши ль было. кнѣ^З великыи ѡгаило. поведе^Т его ве^Лми оу </p>	<p> Нѣхто пак был перед тым и кнѣза великог ѡлкгирда паробок неволныи холопъ звали его Воидилом перво был пекарем и великого кнѣза ѡлкгирда а потом ѡнъ сѡбѣ даль ему постѣль слати и воду сѡбѣ пити давати. потом пак полюбилсѧ ему и дал ему лиду держати и повел его и добрые дни. и потом по животѣ кнѣза великого ѡлкгирда кнѣз великии ѡкгеило </p>
--	---

<p>высокы^х. и дасть за него сестрѸ свою рѡдную кнѣгню марью. што потомъ была за княземъ ддомъ. князю кестѸю великую нелюбовь. и жалость вдѣлалъ. што братаннѸ его а сестрѸ за холопа да^л. и бы^л той вои^ло. Ѹ великой моци. Ѹ великого княза пагаила и поча^л с нѣмцы собѣ соимы чинити. И записыватисѧ грамотами противѸ велико^г княза кестѸта.</p>	<p>повел Воидила велми высоко и дасть за него сестру свою рожоную кнѣгню Марю што была за кнѣземъ Давыдом и княз великий пакеило кнѣзю великому Кестутю да^лдку своему жалость великую вчинил иж братанну его а свою сестру за холопа далъ, и был тот Воидил Ѹ великой ласцэ кнѣз великог пакеила, и почне тот Воидило з нѣмцы соимы чинити и листы са записывати а сто^гати против великого кнѣз Кестута.</p>
--	--

4. Визначыць, на якой мове (старабеларускай, стараўкраінскай ці старарускай) напісаны гэтыя вывады пацвердзіць прыкладамі.

а) А так мы, будучи тепер, ўбедве стороне, в Люблине, за вынаиденемъ их мѣсти пановъ приятелеи нашихъ з року того, который есмо в суду теперешнего трибуналского мѣли, себе выпустили, апеляцыи припозъви, на трибуналь виданыи в справахъ, межи нами идучихъ, ѡтступили и угоду межи собою учинили тымъ способомъ, иж маю и повинень буду я. Кирикъ, в року теперь идучомъ тисеча пятьсотъ деветьдѣсятъ второмъ мѣсца августа перьвого дня на померькованъ тыхъ всихъ розницъ нашихъ такъ земьленныхъ, яко и поточьныхъ, и упросить его милости пана Щасьного Харьлиньского, подькомоего киевьского, и по ѡдному приятелю кожъдый з насъ стороны своее до его милости пана ... (Справа...).

б) хотѣи ми гѣне тебѣ великомѸ кѣю добра ве³дѣ во все^м и до живота и быти ми гѣне с тобою с велики^м кнѣзе^м ве³дѣ заѡднѣ и до живота на всѧко^г недрѸга и мой^м дѣтемъ с твоими дѣтми ... и реза^н старѸю с волостми и с тоѣждими мѣсты и то^г ти гѣне кня³ великий все^г по^{до} мною блюсти и не ѡбидети ни встѸпати^с ни твой^м дѣте^м по^д моими дѣтми а житии ми гѣне с тобою с велики^м кнзе^м в пересла^вли по то мѸ какъ отьдѣ ли^л менѧ ты кня³ великий и мѣти нѣша великаа кнѣни а ѡчина ти гѣне моа держати по^{до} мною и блюсти и не обидети ни встѸпати^с ни твой^м дѣте^м по^д моими дѣтми а чѣ^м гѣне кня³ великий бл^сви^л тебе отецъ нашъ кня³ велики василеи иванови^ч переславле^м ростисла^вле^м про^нско^м и всѣми волостми и с тоѣждими мѣсты и всѣ^м велики^м кнже^не^м и мнѣ гѣне кня³ великий по^д тобою велико^г кнже^на не хотѣти ни мой^м дѣтемъ...

в) Што жъ без жадное намовы и припуженья, одьно жъ по своей доброй воли, а дознавъши ку себе здавъна верьные а въставичные службы тое дочки своее пани Якубовой Рейны и зята своего пана Якуба Красовьского, а намовившися с паномъ малжонькомъ своимъ, паномъ Миколаемъ Глебовичом, даровала и на вечные часы записала ей, дочце своей, по животе своемъ, вышпацовавъши со въсих именей своихъ меньшей, нижли третью часть именей своихъ отъчизныхъ и материстыхъ, которые в моцы и въ рукахъ своихъ маеть, одьно именье свое отъчизное, никому ничимъ непеньное, дворъ у Верескове з бояри путьными и з ихъ землями, з людъми тяглыми и праве со въсимъ на все, яко ся тое именье само в себе маеть, ничего на себе и на иньшихъ детей своихъ сыновъ и дочокъ не оставуючи, окромъ иньшого постановенья межи бояри своими Князевичи Исаемъ а Иваномъ и иньшого боярина съ Ходосовичовъ, Якуба Калитича, которыхъ ее милость отъ иньшихъ повинатостей боярьскихъ вызволила.

Літаратура:

1. Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.] ; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. – Мінск : Беларус. навука, 2003. – 1015 с.
2. Шакун, Л. М. Карані роднай мовы / Л. М. Шакун. – Мінск, 2001. – С. 43–51.
3. Вайтовіч, Н. Т. Баркалабаўскі летапіс / Н. Т. Вайтовіч. – Мінск : БелСэв, 1977. – 164 с.
4. Мароз, В. К. Летапісы / В. К. Мароз // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 305–306.
5. Свяжынскі, У. М. “Гістарычныя запіскі” Ф. Еўлашоўскага / У. М. Свяжынскі. – Мінск : Навука і тэхніка, 1990. – 156 с.
6. Улащик, Н. Н. Введение в изучение белорусско-литовского летописания / Н. Н. Улащик. – Мінск : Беларус. навука, 1985. – 245 с.
7. Анічэнка, У. В. “Александрья” / У. В. Анічэнка // Беларуская мова: Энцыклапедыя / Беларус. энцыкл.; пад рэд. А. Я. Міхневіча; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 27–29.
8. Жураўскі, А. І. “Аповесць пра Баву” / А. І. Жураўскі // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 40–41.
9. Суднік, Т. М. “Аповесць пра Трышчана” / Т. М. Суднік // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 41–42.

10. Яновіч, А. І. “Прамова Івана Мялешкі” / А. І. Яновіч // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 427–428.

11. Шакун, Л. М. “Ліст да Абуховіча” / Л. М. Шакун // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 312.

12. Леванцэвіч, Л. В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : курс лекцый / Л. В. Леванцэвіч. – Брэст : БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2011. – 153 с.

Моўна-стылістычныя асаблівасці рэлігійнай літаратуры XIV-XVIII стст.

Пытанні:

1. Віды рэлігійнай літаратуры. Прычыны пранікнення беларускай мовы ў канфесійную літаратуру.

2. Перакладная некананічная літаратура (“Чэцця”, “Пакуты Хрыста”).

3. Кананічная літаратура. Роля Ф. Скарыны ў развіцці старажытнай беларускай мовы.

4. Канфесіянальная літаратура. Мова “Катэхізіса” С. Буднага і “Евангелля” В. Цяпінскага.

5. Палемічная літаратура (прычыны ўзнікнення жанру, асаблівасці мовы). “Унія” І. Пацея і яго мова.

6. Гамілетычная літаратура (І. Галятоўскі).

7. Беларускія рэлігійныя тэксты, напісаныя арабскім пісьмом (кітабы).

Заданні:

1. З прыведзенага рада слоў выпішыце тыя, якія шырока ўжываліся ў канфесійнай літаратуры X–XI стст. і сваёй семантыкай былі звязаны са сферай рэлігійнага жыцця чалавека. Пакажыце іх поўны семантычны аб’ём. Асобна ўкажыце стараславянізмы. Карыстайцеся Гістарычным слоўнікам беларускай мовы (вып. 1–21), “Старабеларускім лексіконам” М. Р. Прыгодзіча, Г. К. Цівановай (1997 г.), Этымалагічным слоўнікам беларускай мовы (тт. 1–8).

Правдивый, воспети, господарь, събирати, блаженный, мнихъ, житие, весело, богъ, вонтпливый, благоверие, трапеза, думати, евангелие, ланита, писати, ангель, латина, верещати, исповедникъ, дьяболь, облако, капище, згинути, последний, архиерей, книга, грешный, идолохваление,

балвохвальство, карвункуль, грамота, година, зверь, крестити, мудрий, грецкий, жегнати, говение, божество, боголепно.

2. Зрабіце аналіз мовы ўрыўка, вызначыўшы а) фанетычныя, марфалагічныя і лексічныя рысы жывой беларускай мовы; б) кніжнаславянскія моўныя з’явы; в) іншамоўны лексічны ўплыў.

а) Сии суть третие книги премудрого Саломона, царя Израилева, рекомые еврейским языком Сира сирым, еже по-русски исказуется Песнь песням. Яко бо во святом писме зовѣтся святая светых, понеже посвящена ест пред богом над иныи святые речи, тако же и сия песнь ест над иными святыми песнями. И того для называется сия книга Песнь пѣсням. Из сея убо песни Саломоновы яснѣ можемы поразумети превеликую и неизречную милость и любовь Божию, еже имеаше к нам грешным, понѣже не погорел ест сступити на землю с превышнего престола своего. Яко дубовник ко любой своей, или яко жених к невесте своей, тако и Христос ко церкви своей сниде, внегда воплощение принял ест ис пречистое девицы, матери своей Марии. И яко жених со дружиною, своею, тако сын Божий со апостолы своими брак духовный с церковию и со избранными ея придесять и польчетверта лета деяше, питаючи их словом благовѣствования своего и хлѣбом небесным, телом своим, и напаяя их вином милости своей и невинною кровию своею новаго завета, ее же излиал на спасение всему миру (*Прадмова да кнігі “Песнь Песням”*).

б) ...а пан бог цѣда при них, и през нихъ, тако и през иныи речы створоныи чинить, для тогож маемо ѡныхъ меть в ѹчтивости и шанованю великом, бо тако з тамтыхъ рече^с, то ест релѣкве^с и иныхъ стыхъ. жаднаѡ зъ себе ничего не мает, едно з бога. так тежъ и ѡбразы маемо ѡ тым под законом ласки, досыт сведецтва ѡд годныхъ вѣры люде^с, которые близшы часов апостолскихъ жили: и гисториковъ церьковныхъ. тако ѡбразы розмаитыми цѣдами пан богъ въславѡл. Напрод. ѡ ѡном ѡбразе называемом нерѹкотворном. Которо самъ хрстосъ выконтерфетовал, приложившы (с. б) хѹстѹ до твари, и абагареви кролеви послалъ. которы^с розмаитыми цѣд (*О образех, о реликвях*).

3. Параўнайце мову рэлігійных тэкстаў, напісаных на царкоўнаславянскай і старабеларускай мовах. Вызначце адрозненні на ўсіх моўных узроўнях.

а) Цело имей мудрование православным догматом, и почитай матерь твою церковь, яже о Святом Дусе ты воздои, и с Христом о Бозе мною на главу твою венец возложи. Аще бо плотскія твоя родителя должен еси стыдетися и почитати, множае паче, еже о Дусе Божии ты родивших

предпочитати: они бо временный живот чадом даруютъ, сїи же вечный живот по рождении ради ходатайствуют.

Почти убо церковь, да почтен будеши от нея, и священникъ стыдися, яко отца духовныя и ходатая нам к Богу: честь бо священническая на Бога восходит. Якоже бо тебе ради твоя слуги почитати праведно; и якоже на них честь на Бога преходить, тако и ежи на них бесчестие, множае паче Бога прогневаеъ (*О чести священнической*).

б) Здоровый разум мей о православной науце. Имей в почтivosti назбыть матку твою церковь, которая Духом Святым тебе персями своими выховала, и с Христом ведлуг Бога през мене корону на голову твою вложила. Бо если телесные твои родичи, далеко большей тых, которые тя в Духу Божом породили над то чтити: бо там тые дочастный живот детем дают, а овии вечный живот отроженьем даруютъ (*О учтivosti духовных*).

4. Вызначце, да якога віду рэлігійнай літаратуры належыць прыведзены ўрывак тэксту. Зрабіце моўны аналіз урыўка.

Биў адзін багаты велми, што йест на сьвеце, усё меў: скарбу, перла, злота многа меў, вала меў велми херошага. Лудзі мувили: “Хто би таго вала ударыў, то йего самога будзе биць, э кали хто забиў то йего самога забйе”. Хто йего видзіў, ништо не чапаў. У том месьце адна жонка удава била і сына аднаго мела. Эбойе дзен, ноч Бога прасіли. Хата йіх у Бейтю лу Кэдысю (у Ерусаліме) била. У той хаце майстат биў, ведле майстату адно дзерэва било, называли нар. На кажни дзен па дзьве авоци, адзін авуц матка йела, а други сын йеў, за тойе Богу хвалу чынили. Аднаго дна сын мувил да маткі: “Ай, матка, покі будзім у Бейтю лу Кэдысю, то толка на дзен па йагадцэ па адной мйем пажытку”. Мувила: “Гэты овуц пажывайучы, Богу хвалу чыним, кали б нам Бог гэтаго пажытку не адабраў”. Кали устали рано, на дзерэве ничога нет. Матка мувила: “Сын, видзіш, Богу хвалу не чыниў, Бог милосьціви і той пажытак аднаў, сегона галоднийе засталісе”.

5. Падрыхтаваць **рэфераты** па наступных тэмах: а) Іаан Вішанскі як пісьменнік-палеміст; б) Захарый Капыценскі; в) Лазар Барановіч як духоўны пісьменнік.

Літаратура:

1. Франциск Скорина и его время : энцикл. справ. / редкол.: И. П. Шамякин (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БелСЭ, 1990. – 631 с.

2. Прыгодзіч, М. “Для простых людей языка русского...”: Сымон Будны і яго “Катэхізіс” / М. Прыгодзіч // Роднае слова. – 1994. – № 3. – С. 23–27.

3. Свяжынскі, У. М. Скарына Францыск / У. М. Свяжынскі // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 495 – 497.

4. Свяжынскі, У. М. Жыцце Аляксея, чалавека божага / У. М. Свяжынскі // Беларус. энцыкл.; пад рэд. А. Я. Міхневіча; рэдкал. : гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 206–208.

5. Жураўскі, А. І. Чэцыя 1489 г. / А. І. Жураўскі // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 617–618 .

6. Свяжынскі, У. М. «Евангелле» В. Цяпінскага / У. М. Свяжынскі // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 198–200.

7. Конан, У. М. «Катэхізіс» Сымона Буднага / У. М. Конан // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 258–260.

8. Яскевіч, А. А. Абранне вечнасці / А. А. Яскевіч. – Мінск : Маст. літ., 1999. – 319 с.

9. Несцяровіч, В. І. Старажытныя рукапісы беларускіх татар / В. І. Несцяровіч. – Віцебск : ВДУ, 2003. – 213 с.

10. Леванцэвіч, Л. В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : курс лекцый / Л. В. Леванцэвіч. – Брэст : БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2011. – 153 с.

Лінгвістычныя працы на Беларусі XVI-XVII ст.

Пытанні:

1. Прычыны ўзнікнення на Беларусі ў XVI–XVII стст. мовазнаўчай літаратуры.

2. Падрыхтаваць тэзісны план адказу на пытанне “Значэнне кнігадрукавання для развіцця старабеларускай літаратурнай мовы”.

3. Буквары і граматыкі для вывучэння царкоўнаславянскай мовы:

а) “Азбука” Івана Фёдара (1574, 1578);

б) “Граматыка Словенска” Лаўрэнція Зізання (1596);

в) “Граматыкі Славянскія правільнае синтагма” Мялеція Смярыцкага (1619);

г) “Граматыка славенская” Івана Ужэвіча (1645);

д) “Буквар” Спірыдона Собаля (1631, 1636);

е) Еўеўскі “Буквар” (1618).

4. Старабеларуская лексікаграфія:

- а) “Лексісь” Лаўрэнція Зізанія (1596);
- б) “Лексиконь” Памвы Бярынды (1627);
- в) “Сіноніма славенороская”. І. Ужэвіча;
- г) “Лексіс з талкаваннем славянскіх моў проста”.

Заданні:

1. Зрабіць аналіз мовы пасляслоўя “Граматыкіі – буквара” І. Фёдарова 1578 г. (Яскевіч А. А. Старабеларускія граматыкі, Мінск, 1996. С. 103–104.).

2. Прааналізаваць структуру “Астрожскай азбукі” Івана Фёдарова 1578 г. (Яскевіч А. А. Старабеларускія граматыкі. Мінск, 1996. С. 106 – 174).

3. Падрыхтаваць анатацыю на адзін з помнікаў (буквар, граматыку, слоўнік).

4. Вызначыць значэнне прыведзеных фразеалагізмаў; назваць, да якіх стыляў старабеларускай мовы яны адносяцца; адзначыць мнагазначныя фразеалагізмы:

Приятель доживотный, dokonанье живота, докторъ письма светого, вечное dokonчание, долгъ голый, долгъ рукодаинный, долгъ прырожонный, приклонитися долу, жалобу чинити, животь даровати, животь положити, животь дати, жито пуховое, завирати уста, завити копу, полички задавати, неправду задавати, судъ задворный, заживати науки, очи зайшли, закидати сети, мешкати въ законе, зъ света згладити, здавати личбу, здиратися зъ суду, злое ложе.

5. Прааналізаваць словы, узятыя са старабеларускіх лексіконаў: вызначыць фанетычныя асаблівасці тагачаснай жывой беларускай мовы; паказаць семантычныя зрухі, якія адбыліся са словамі ў наш час; паказаць спосабы перакладу слоў з царкоўна-славянскай мовы на старабеларускую; праверыць па слоўніку антонімаў, ці захаваліся ў сучаснай мове прыведзеныя словы-антонімы:

сиртъ, на мори месце небезпечное; страсть, взрушенне, ефектъ; страсть, терпленье; страсть, беда; страсть, упадокъ; срамъ, соромъ; сморщъ, оболоч, которы з неба спустившиися, воду з моря смочет, и если корабль набегнет на тое месце, то и корабль з людьми порветъ, а потомъ пуститъ и розобьетъ корабль; скныпъ, комаръ; село, поле, лука, сеножать; благополучный, щасливы; безмолвствую, в затишшу живу, безгомону; бракъ, женитва, веселле; время, часъ; да будет, нехай бы так было; духъ, ветръ; духъ, ангель; духъ, дыхание; духъ, душа; добродетель, цнота; лестъ, зрада; ликую, танцюю; лех, мурава, пляць порожни, травою оброслы, четверогранны, якъ бывають города; злакъ, паша, трава з розмаитым

зельемъ; жерновъ ослий, камень млынны. Для того называетъ ослий, же ослами мелютъ; тина, болото; худейший, горший; кумиры, болваны; корчазе (корчага) большы глиняны сосуд; мощи, кости святых; малодушие, страх; многодушие, великодушие, высокородство, мужество; мрежа, сеть; мощи, сила, мощь неякая, и тыж тела святыхъ называются; молва, гомонь, гукъ от мовы людской, окрик, и тыж тревога; наваждаю, зваджую; наследник, дедич; нужда, кгвалтъ, примушенье; невменить, не прыняць; начинаемый, што ў початку; обычай, натура; прещаю, загрожую, запрещаю, заказую.

Літаратура:

1. Батвіннік, М. Азбука на ўсе часы / М. Батвіннік. – Мінск : Беларус. навука, 2003. – 288 с.
2. Паўлавец, Д. “Лексіс” Л.Зізанія / Д. Паўлавец // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 301.
3. Прыгодзіч, М. Р. Старабеларускі лексікон. Падручны перакладны слоўнік / М. Р. Прыгодзіч, Г. К. Ціванова. – Мінск : Хата, 1997. – 175 с.
4. Саламевіч, У. І. “Лексікон славенароскі” / У. І. Саламевіч // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал. : гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 299–300.
5. Яскевіч, А. “Сіноніма славенароская” / А. Яскевіч // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал. : гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 483–484.
6. Яскевіч, А. Старабеларускія лексіконы / А. Яскевіч. – Мінск : Універсітэцкае, 1992. – 174 с.
7. Яскевіч, А. А. Старабеларускія граматыкі / А. А. Яскевіч. – Мінск : Беларус. навука, 1996. – 352 с.
8. Леванцэвіч, Л. В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : курс лекцый / Л. В. Леванцэвіч. – Брэст : БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2011. – 153 с.

Умовы фарміравання беларускай літаратурнай мовы

Пытанні:

1. Стварэнне неспрыяльных умоў для развіцця пісьменства на беларускай мове пасля Люблінскай уніі 1569 г.
2. Забарона беларускай мовы ў справаходстве польскімі ўладамі.
3. Праваслаўныя брацтвы як нацыянальна-рэлігійныя арганізацыі і іх роля ў жыцці беларускага народа.

4. Помнікі дзелавага пісьменства XVIII ст. (“Уставы на валокі”).
5. Мова мастацкай літаратуры канца XVII–XVIII стст.
6. Моўныя асаблівасці помніка старабеларускай рыторыкі канца XVII – пачатку XVIII ст.

Заданні:

1. Зрабіць пісьмова моўны аналіз (выявіць фанетычныя і марфалагічныя асаблівасці беларускай мовы):

а) урыўка з камедыі К. Марашэўскага:

Ach jak ja nieszczęśliwy ubłutausia u zakład, czy jaho licha na mianie nahadziła. To chłopcy zwiali, a ciapier paniczy, a czort sam chiba wiedaic, szto ja ciahitr rabic budu, zakładu adraczysia niemożna, prasić jaho bolszy nie patraplu. Wot jak chuda, tak chuda, biada maja biada, czy mianit czjrt u heto uplatau, ach prawda szto czort da ja jaho nie znau y nia duzo tahdy czornym byu, choć każuc ludzi czort czorny a wot jon nia czorny byw. Czort jaho dziary, paydu tolka ja u chatu pakul taja hadzina udaryć, nia duża mnie tam douha można bawitca, adnak paydu choć karocinki czas, wiedaju szto niezadouha taja hadzina udaryć adnak choć troszeczku z żonkay pacitszusia haworuczy.

б) урыўка з рукапіснага зборніка “Казанні на ўрачыстыя дні”:

... межы морем а р'ўками ест розност розмаитая особливая же р'ўки не мают и дна такъ далеце глыбокого звыкли брвти барву о земли по которой плынут если б'ўгут по земли глинястой вода теж в р'ўце глинястая будет если выпадают з л'ўсовъ чорных и з м'ўйсьць хворосту полных и вода теж бывает чорная и луговатая. Чемуж то 'ўг петское море в котором господь богъ затопил фараона зовут червоным морем, мн'ўмали н'ўкоторые, иж для того же в ним вода обернена была во кровь. Яко и другие воды 'ўгпетски на той час гды господь богъ для фараона караль 'ўгвптяновъ исход... яко вси идем от адама так вси зариваем его гр'ўхъ измазы на кождом з нас знат мулиско гр'ўху первородного. Жаден не ест так глубокой стобливости абы в соб'ў не м'ўль чого земного. Пречистая толко матка бжія яко море едно небесную барву носит сама ест безденной стобливости так глубоких цнот же през вес час жытія своего тут на земли ничого по соб'ў недосконалого ничого земного ничого змазы подлеглого не показала але во всих своих поступках в мыслях и в мов'ў небесную барву носила за що тепер прыбрана ест в барву несмертелной славы и хвалы вечной красоты и оздобы.

в) урыўка з “Прамовы русіна аб нараджэнні Хрыста”:

Не буйся цепер, грэшны чоловічэ, цепер сміло прыступай, ножэк для *преблаганя не ўрагнет* (нават калі папросіш, не стукне), ручкой не *одепхнет*, декрэту сурового во верность прэкліятую не *подпіўэт*, на перуны *правіцу не сцягнет* (руку не падыме). Так то так всемогушчы Хрыстос,

которы яко сам держэць і можэ і збавіці і загубіці, і *ожыніці* (ажывіць), і ўморыці, позволіт собі рукі звязаці. Вяжы ж і кажны, которому дана ест моц і *старшына* (улада) добрую ўвагу і розмыслом рукі, не заўсёды правіцу на укоране сцягай, але часцей Господа раді на подобеньство яго, як Хрыстос мацеры звязаці пазваляў, так і ты мацеры міласердія і ласкавасці міласцівыя рукі звязываці допускай. Оглядалі пастыры стоячню і радуючыся Бога малом відлі честного старца Іосіфа, оглядалі pracowітого вала і ленівого осла, которые Хрыста велічалі. Як то подчас і глупы вол хутчэй за мудрого тэолога познает Бога, хутчэй подчас ленівец осёл скочыт до хвалы Яго, ніж прыткіе зверата. Бачылі тое пастыры, нехай жэ і всі ток бачут.

Літаратура:

1. Леванцэвіч, Л. В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : курс лекцый / Л. В. Леванцэвіч. – Брэст : БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2011. – 153 с.

Беларуская літаратурная мова ў XIX ст.

Пытанні:

1. Своеасаблівыя ўмовы фарміравання беларускай нацыі і яе мовы ў сувязі з адсутнасцю беларускай дзяржаўнасці.
2. Першыя ананімныя творы (вершы, гутаркі, песні) на беларускай мове. Аналіз іх мовы.
3. Вытокі беларускай літаратурнай мовы (Я. Чачот, В. Дунін-Марцінкевіч).
4. Беларуская лексікаграфія сярэдзіны XIX ст. (Ф. С. Шымкевіч, П. М. Шпілеўскі, І. Грыгаровіч, І Насовіч).
5. Асаблівасці развіцця беларускай літаратурнай мовы ў другой палове XIX ст. Роля Ф. К. Багушэвіча ў развіцці беларускай літаратурнай мовы.
6. Гутаркі як першыя творы беларускай публіцыстыкі. Моўна-стылістычныя асаблівасці газеты К. Каліноўскага “Мужыцкая праўда”.

Заданні:

1. Прааналізаваць урыўкі ананімных твораў і вызначыць фанетычныя напісанні, якія адпавядаюць жывому беларускаму вымаўленню, і такія напісанні, што абумоўліваюцца ўплывам тагачаснай рускай арфаграфіі; тыповыя для беларускай мовы марфалагічныя з’явы; асаблівасці лексічнага складу:

а) *“Вось цяпер які люд стаў”*
 Вотъ цепрь якій людъ ставъ,
 Хицеръ, золь, не удалъ, лукавъ!
 Есть такихъ на свѣцѣ много,
 Што запомнили на Бога.
 Себе любюць ўсего болѣ,
 По своей идуць вси волѣ,
 Малу вѣру въ Бога маюць,
 Ворожбитовъ призываюць.
 Нарѣкаюць въ томъ на Бога,
 Што у ихъ не ма ничего.
 А разбогаціць хто,
 Штобъ-то дзяковаць за то!

б) *“Энеїда навыварат”*
 Яней дзяцюкъ вишь быу хупавый,
 Парнюкъ няувошта украсіу
 И пакъ удауся нелукавый:
 Даступень, весель, не спясіу.
 А Греки вайну нарабили,
 Якъ ляда Трою такъ спалили.
 Кашель схопіуши на уцѣкъ
 И такъ зробіуши ёнь чаунокъ, –
 Траянцами яго набіу
 И у моря синяе пусціу.

2. Зрабіць аналіз мовы ўрыўкаў (выявіць напісанні, якія перадаюць жывое беларускае вымаўленне, якія абумоўлены ўплывам тагачаснай рускай арфаграфіі або польскай графікі, якія выкліканы ўздзеяннем мясцовых гаворак):

а) *“Мужыцкая праўда”*:

Dzjaciuki! Mało Taho szto z muzyka dzieruč na usiakije podatki astatniu kaszulu, mało taho szto nikoli nie możesz dabici sia da kuska chleba, a usio szto zarobisz addaci musisz czort wiedaje kamu i czort wiedaje na szto, mało taho, kažu, szto życie naszeje horsze sabaczaho, – no skażecie maje mileńkije czy jeźć pamieź nami chto... kab nie a płakiwau jeszcze albo swaho syna, albo swaho brata, albo swaho muža, szto Car zabrau jeho u rekruty, da zahnau czort wiedaje hdzie?

б) з гутаркі *“Пра багацце і беднасць”*

Тим часом, ньегльадзьучи на такују нашу бьадноту, падаткѣ дзьеруць з нас страшенно. С кожној дзьесьанціні нашој пьасчаној да балотньей зьамлѣ ми плацѣм у два рази больш грошай, як то варт за тоје полье арэнди

заплаціць. Баціцье, добрыје людзі што гето толькі горкіј смьех, калі тије грунте лічуцца нашымі. Якіје ж јани наши, калі ми за јіх принасіловани плаціць в двојчи больш, як ту цану, за каторују ми можем чужоје полье најмаць. Наприклад в Літвье, в Ковенској губерні, чистаго доходу з дзьесьанціні аренднаго грунту приходзіцца 1–2 руб., а з людзьеј дзьеруць пазьемльельных падаткав от 2–3 руб.

в) з верша Я. Чачота “Плакала бяроза ды гаварыла”

Płakała bieroza, da hawaryła:

Ciż u was na heto ja zasłużyła,

Sztob wy mienie parubali

I kroú maju wysysali?

Ja wam pry darozie jak dzieúcza stju,

Bieleńko prybrana na wiosku hledžu,

I chto zimoju zabłudzić,

To darožku pakažu.

Ja wam pry darozie jak dzieúka staju,

Wiesnoju wam kosy maje raspletu...

3. Пракаменціраваць заўвагі адносна граматычных катэгорый П. Шпілеўскага ў “Краткой грамматике белорусского наречия”.

Имена числительные разделяются на определенные и неопределенные. Определенные суть или основательные или порядочные.

Глаголы белорусского наречия, если делить их по свойству спряжения, почти все неправильные или неполные, потому что белорусцы при спряжении какого-нибудь глагола редко и почти никогда не прибегают к помощи глагола вспомогательного. Они готовы исковеркать слово по-своему, только бы избежать многословности в словах. Редкий глагол спрягают со вспомогательным **быть**. От того-то у них почти нет будущих неоднократных. Также нет у них давнопрошедших времен. Однотбудущее заменяет все будущие русские, одно преходящее и одно прошедшее-совершенное заменяет все времена прошедшие.

Две надстрочные точки ставят над гласною а для того, чтобы показать, что «гласная **ä**» не есть собственно а, но о, получившая характер произношения а по свойству белорусского наречия.

4. Выпісаць са слоўніка І. І. Насовіча (“Слоўнік беларускай мовы”) па два слоўнікавыя артыкулы на кожны спосаб тлумачэння слоў, а таксама скласці слоўнічак фразеалагізмаў і прыказак, выкарыстаных І. І. Насовічам.

Літаратура:

1. Булахаў, М. Г. Развіццё беларускай літаратурнай мовы ў XIX–XX стст. ва ўзаемаадносінах з іншымі славянскімі мовамі / М. Г. Булахаў. – Мінск : Беларус. навука, 1985. – 215 с.
2. Шакун, Л. М. Карані роднай мовы / Л. М. Шакун. – Мінск, 2001. – С. 136–146.
3. Крамко, І. І. Ананімная беларуская літаратура канца 18 – 1-й палавіны 19 ст. і яе мова / І. І. Крамко // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 33–34.
4. Шакун, Л. М. Парадыйна-сатырычныя паэмы “Энеіда навыварат” і “Тарас на Парнасе” / Л. М. Шакун // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 409–410.
5. Грабчыкаў, С. М. Каля вытокаў новай беларускай літаратурнай мовы / С. М. Грабчыкаў // Веснік БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагагіка. Псіхалогія. – 1974. – № 1. – С. 50–56.
6. Шакун, Л. М. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы / Л. М. Шакун. – Мінск : Універсітэцкае, 1986. – С. 240–249.
7. Крамко, І. І. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы / І. І. Крамко, А. К. Юрэвіч, А. І. Яновіч. – Мінск : Навука і тэхніка, 1968. – Т. 2. – С. 60–110.
8. Крамко, І. І. Каліноўскі Кастусь / І. І. Крамко // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 243–245.
9. Ламека, У. Б. Багушэвіч Францішак Казіміравіч / У. Б. Ламека, У. І. Содаль // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 67–69.
10. Крамко, І. І. Чачот Ян / І. І. Крамко // Беларуская мова: Энцыклапедыя / Беларус. энцыкл.; пад рэд. А. Я. Міхневіча; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 611–612.
11. Ламека, У. Б. Дунін-Марцінкевіч / У. Б. Ламека // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 185–187.
12. Леванцэвіч, Л. В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : курс лекцый / Л. В. Леванцэвіч. – Брэст : БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2011. – 153 с.

Функцыянаванне і развіццё беларускай літаратурнай мовы ў XX – пачатку XXI стагоддзя.

Пытанні:

1. З’яўленне беларускіх выдавецтваў і легальнай прэсы. Роля друкаваных органаў у станаўленні літаратурнай нормы.
2. Значэнне газеты “Наша ніва” ў выпрацоўцы графічных, арфаграфічных і лексічных нормаў беларускай мовы.
3. Навуковае даследаванне беларускай мовы ў пачатку XX ст. Манаграфія “Беларусы” Я. Ф. Карскага.

Заданне:

1. Прааналізаваць мову ўрыўкаў і вызначыць:

- а) агульнапашыраныя фанетычныя (правапісныя) рысы;
- б) вузкамясцовыя фанетычныя з’явы;
- в) агульнапашыраныя марфалагічныя тыпы;
- г) вузкамясцовыя граматычныя з’явы;
- д) з’явы, абумоўленыя іншамоўным уплывам;
- е) дыялектызмы.

а) Калі будзем цёрці шкло сукном, то яно можа прыцягнуць да сябе маленечкія і надта лёгкія кавалачкі паперы, як да іх прыткнецца. Вось, гэта сіла, што з’яўляецца ў шкле і можа прыцягіваць, называецца электрычэствам.

Электрычэства можа пераходзіць ад адной рэчы да другой. Жалеза, сталь лёгка прыймаюць электрычэства і разводзяць па сябе. – затым і кажуць, што жалеза – праваднік электрычэства. Ізноў такія рэчы, як шкло, вата, сукно, дрэнна перадаюць ці праводзяць электрычэства і называюцца блягімі праваднікамі або ізолятарамі. Каб утрымаць электрычэства, напрыклад, у жалезным дроце, трэба гэты дрот абярнуць сукном, ці лепей едвабам, – значыць, ізаляваць.

Электрычэства шмат знаходзіцца ў павтры, але яго можна дабываць і рознымі машынамі. – Яно лёгка пераходзіць у зямлю. Калі дрот жалезны наэлектрызуем і ўваткнем у зямлю, дык усё электрычэства перойдзе з яго да зямлі... Вось пярун і ёсць так сама электрычэская іскра, толькі надта вялікая і аграмаднай сілы. (“Наша ніва”, 1909, № 17).

б) Ціхі сон ночы вее над зямлёю. Заснула поле над чорнаю посцілкаю цьмы. Стары лес перэстаў хістацца і махаць касматымі лапамі, стаіць, заварожэны, на краёх поля і дрэмле на месцы. Хаты зліліся пад адзін чорны плех і патанулі ў цемнаце. Ціха і спакойна!..

Люблю я ў гэтакую ночку выйсці адзін на берэг возера, стаць на грэблі каля млына і прыгледзіцца да хораства летняе ночы, прыслухацца да

яе цішы. Круглы, блішчасты месяц высока стаіць на небе і лье свой бледны. Маркотны свет на сонную зямлю і глядзіцца ў спакойнай вадзе возера. А гладкае, блішчастае возера люстром зіе на месяцы, і ціха-спакойна чуць чуць дрыжаць яго маршчыні, маленькіе хвалі, на бледным бляску месяца. Тысячы зорак любуюць ў ім, дрыжаць, перэліваюцца, як каплі расы пры ўсходзе сонца. Па краёх возера разрасліся высокіе балотныя травы, айр, чарот, асака (*Я. Колас “Каля возера ў ночы”*).

в) На чыстым аркушу, прад вузенькім вакном,

Прыгожа літэры выводзіць ён прам,

Ўстаўляючы паміж іх чорнымі радамі

Чырвоную страку; усякімі цвітамі,

Рознакалёрнымі галоўкамі зьвяроў

І птах нявіданых, спляценьнем завіткоў

Ён пакрашае скрозь – даволі ёсць знароўкі.

Свае шматфарбныя застаўкі і канцоўкі,

І загалоўкі ўсе, – німа куды сьпяшыць!

Парой ён спыніцца, каб лепі завастрыць

Пяро гусінае, і гляне: сьветла сонцэ

Стаўпамі падае праз вузкае ваконцэ

І круціцца у іх прыгожы, лёгкі пыл;

Як сіневаты дым нявідзімых кадзіл,

Рой хмарачэк плыве; шырокімі кругамі

У небі ластаўкі шыбаюць над крыжамі

Як жар гарашчымі; а тут, каля вакна,

Маліноўка пяе і стукае жаўна (*М. Багдановіч “Перапісчык”*).

г) Якая птушка – такая і песьня, кажуць людзі. Гэта разумная прыказка а птушчынай Песьні мае ешчэ большае значэньне для песьні людзкой, бо песьня людзкая адбівае ў сабе душу чалавека, яго боль і горэ, яго патрэбы, жаданьня і самае жыцьцё. Як па твары пазнаюць чалавека, так па песьні асабліве народнай, пазнаецца цэлая нація, яе характэр і душа. Разам з гэтым песьня многа і прынасіла і прыносіць карысьці для народу, яна быццам зменшае людзкіе нешчасьця, пацешае ў нядолі, а калі трэба, дык і весяліць. Усім ведама, што песьня, гэта быццам неякая вялікая таемная сіла вельмі памагала будзіць народ, узахвочываць яго да працы, падымаць с цемнаты, клікаць да сьвету-навукі, да абароны свайго краю, на добрыя, важныя справы. Дзеля таго у народаў с ўырокай прасьверай песьня даўным-даўно заваевала сабе пачэснае мейсцэ, – яе справядліва шануюць, як вялікі ўсенародны, скарб, бо яна для душы кожнага чалавека – ці беднаго, ці багатаго – ўсё роўна так патрэбна, як хлеб і вада для здароўя цела (*“Наша ніва”, 1909, № 30*).

Літаратура:

1. Булахаў, Г. М. Карскі Яўхім Фёдаравіч / Г. М. Булахаў // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 255–257.
2. Усціновіч, Г. К. “Наша ніва” / Г. К. Усціновіч // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 384–386.
3. Булахаў, М. Г. “Беларусы” Я. Ф. Карскага / М. Г. Булахаў // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 91–92.
4. Леванцэвіч, Л. В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : курс лекцый / Л. В. Леванцэвіч. – Брэст : БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2011. – 153 с.

**Нармалізацыя лексічнай сістэмы беларускай мовы.
Слоўнікавая праца.**

Пытанні:

1. Папаўненне і нармалізацыя лексікі і фразеалогіі нацыянальнай літаратурнай мовы:
 - а) развіццё лексічнага складу;
 - б) развіццё фразеалагічнай сістэмы;
 - в) развіццё беларускай мовы ў 30-я гг. XX ст.
2. Праца тэрміналагічнай камісіі 20-х гг. XX ст. Стварэнне нацыянальнай тэрміналогіі.
3. Слоўнікавая праца:
 - а) перакладныя слоўнікі;
 - б) краёвыя слоўнікі.
4. Перспектывы і тэндэнцыі развіцця лексікі на сучасным этапе.

Заданні:

1. З “Расійска-крыўскага слоўніка” В.Л. Ластоўскага (факсімільнае выданне) выпісаць шэсць слоўнікавых артыкулаў на розныя спосабы падачы матэрыялу. Вызначыць тып слоўніка.
2. Напішыце рэцэнзію (1–2 старонкі) на любы артыкул або публікацыю, якія змешчаны ў друку за апошнія два гады, па актуальных праблемах і пытаннях гісторыі беларускай літаратурнай мовы. Укажыце, дзе яны змешчаны. Глядзі выданні: “Беларуская лінгвістыка”, “Веснік БрДУ”, “Роднае слова” і інш.

Літаратура:

1. Шчэрбін, В. К. Беларуская навуковая тэрміналогія / В. К. Шчэрбін // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 86–87.
2. Красней, В. П. Пошукі прынцыпаў і шляхоў выпрацоўкі беларускай нацыянальнай тэрміналогіі ў 20-я гады / В. П. Красней // Беларуская мова : міжведамас. зб. – Мінск, 1985. – Вып. 13. – С. 31–41.
3. Конан, У. М. Беларусізацыя / У. М. Конан // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 78–80.

**Станаўленне арфаграфічных і граматычных нормаў
беларускай мовы.**

Пытанні:

1. Станаўленне арфаграфічных і граматычных нормаў. “Беларуская граматыка для школ” Браніслава Тарашкевіча.
2. Выпрацоўка і замацаванне графічных, граматычна-правапісных і арфаэпічных нормаў беларускай літаратурнай мовы ў 20-30-я гг. ХХ ст.:
 - а) акадэмічная канферэнцыя 1926 г.;
 - б) рэформы беларускага правапісу 1933 г., 1957 г.;
 - в) пытанне рэформы правапісу на сучасным этапе развіцця беларускай літаратурнай мовы; рэспубліканская навуковая канферэнцыя “Праблемы беларускага правапісу” 1992 г., лістапад. (“Выніковы дакумент” 1994), рэформа 2008 г.;
 - г) дзейнасць Таварыства беларускай мовы імя Ф. Скарыны. Закон “Аб мовах у Рэспубліцы Беларусь” (1990).

Заданне:

1. Прачытайце (на выбар) любыя два параграфы ў “Беларускай граматыцы” Б. Тарашкевіча і адпаведныя яму па змесце параграфы са школьнага падручніка па беларускай мове. Якія разыходжанні ў падчы матэрыялу вы заўважылі? Якія правапісныя, граматычныя і лексічныя змены адбыліся ў сучаснай беларускай мове? Ці ёсць змены ў мовазнаўчай тэрміналогіі? Ахарактарызуйце вартасць практычных заданняў у “Беларускай граматыцы”.

Літаратура:

1. Тарашкевіч, Б. Беларуская граматыка для школ / Б. Тарашкевіч. – Факс. выд. – Мінск : Навука і тэхніка, 1991. – 139 с.
2. Германовіч, І. К. Акадэмічная канферэнцыя па рэформе беларускага правапісу і азбукі / І. К. Германовіч // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 19–21.
3. Шакун, Л. М. “Беларуская граматыка для школ” Б. А. Тарашкевіча / Л. М. Шакун // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 81–82.
4. Яновіч, А. І. Графіка-арфаграфічныя і граматычныя асаблівасці беларускіх выданняў пачатку ХХ ст. / А. І. Яновіч // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 163–165.
5. Вячорка, В. Р. Асноўныя графіка-арфаграфічныя асаблівасці мовы перыёдыкі Заходняй Беларусі (1920– 939 гг.) / В. Р. Вячорка // Беларуская лінгвістыка. – 1986. – Вып. 29. – С. 32–39.
6. Лыч, Л. Рэформа беларускага правапісу 1933 года. Ідэалагічны аспект / Л. Лыч. – Мінск : Беларус. навука, 1993. – С. 10–40.
7. Рэформа беларускага правапісу 1933 года // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 464–467.
8. Закон БССР аб мовах у Беларускай ССР // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 647–653.
9. Гіруцкі, А. А. Да характарыстыкі моўнай сітуацыі ў БССР / А. А. Гіруцкі // Беларуская лінгвістыка. – 1980. – Вып. 18. – С. 14–21.
10. Шакун, Л. М. Гісторыя беларускага мовазнаўства / Л. М. Шакун. – Мінск : Універсітэцкае, 1995. – С. 91–112.
11. Усціновіч, Г. К. “Наша ніва” / Г. К. Усціновіч // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 384–386.
12. Бярозкіна, Н. Ю. Гісторыя кнігадрукавання Беларусі (XVI – пачатак ХХ стст.) / Н. Ю. Бярозкіна. – Мінск : Беларус. навука, 2000. – С. 116–164.
13. Шчэрбін, В. К. Беларуская навуковая тэрміналогія / В. К. Шчэрбін // Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 86–87.

14. Германовіч, І. К. Беларускія мовазнаўцы : у 2 т. / І. К. Германовіч. – Мінск : БДУ, 2006. – Т. 1. – 239 с.
15. Германовіч, І. К. Беларускія мовазнаўцы : у 2 т. / І. К. Германовіч. – Мінск : БДУ, 2008. – Т. 2. – 280 с.
16. Красней, В. П. Пошукі прынцыпаў і шляхоў выпрацоўкі беларускай нацыянальнай тэрміналогіі ў 20-я гады / В. П. Красней // Беларуская мова : Міжведамас. зб. – Мінск, 1985. – Вып. 13. – С. 31–41.
17. Конан, У. М. Беларусізацыя / У. М. Конан Беларуская мова : энцыклапедыя / Беларус. энцыкл. ; пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: гал. рэд. Б. І. Сачанка [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1994. – С. 78–80.
18. Мова “Нашай нівы”, (1906–1915). Варыянтнасць. Сінанімія / В. П. Лемцюгова [і інш.]. – Мінск : Беларус. навука, 2005. – 303 с.
19. Леванцэвіч, Л. В. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы : курс лекцый / Л. В. Леванцэвіч. – Брэст : БрДУ імя А. С. Пушкіна, 2011. – 153 с.

МАТЭРЫЯЛЫ ДЛЯ АНАЛІЗУ МОВЫ ПІСЬМОВЫХ СТАРАБЕЛАРУСКІХ ПОМНІКАЎ

Рысы жывой народнай беларускай мовы

Адзінкавыя выпадкі акання: *крашinskiх, безыменнаму*.

Адзінкавыя выпадкі дзекання і цекання: *радиць, невесе, дзюбали*.

Галосныя поўнага ўтварэння *ы, и* на месцы ранейшых галосных няпоўнага ўтварэння *ь, ь* перад *ј*: *молодый, злый, молоды, злы*.

Чаргаванне складоў *ро, ло, ле* з *ры, ли* ў становішчы паміж зычнымі, калі ў гэтых складах *о, е* паходзяць з рэдукаваных *ь, ь*: *кыви, глытати*.

Прыстаўное *и* перад пачатковымі санорнымі *р, м, л* пры збегу зычных: *иржа, илковского*.

Страта *и* ў пачатку некаторых слоў: *мети*.

Пераход **е* ў *о* пасля шыпячых і *р*: *незличонных, знашоль, календаромь*.

Страта рэдукаваных, ужыванне рэдукаваных на канцы слоў для абазначэння цвёрдасці/мяккасці зычных: *уздумаль, боль, полочян, даемь, наш*.

Замена **ѣ* на *е*. Змешванне пазіцый **ѣ* і *е*: *вера, лето, в дворе, винѣнь, слушинѣ*.

Замена мяккага **ѧ* на *е* (*я*) (так званае ўскоснае адлюстраванне якання): *деветь, просечы, хочечы*.

Замена пачатковага **је* на *о*: *один, озеро*.

Афрыката *дж* (*жч, дж*): *ѣдживаль, розъежчаль*.

Перадача выбухнога *г* дыграфам *кг* у словах іншамоўнага паходжання: *кгды, цекгла, кгвалть*.

Фанетычнае падаўжэнне зычных, якое часам не адзначалася праз напісанне дзвюх адпаведных зычных: *мешканю, веселе, сумненю*.

Арфаграфічная няўстойлівасць пры перадачы мяккасці *л, н* перад наступным зычным: *паньство/панство, большы/болшы*.

Зацвярдзенне *р*: *срэбро, потреба*.

Зацвярдзенне шыпячых: *учинити, седечы, чужоложникь*.

Пераход *в, л, у* у *ў* (у нескладовае): *вживати, вчинити, увечор, у слуцку, пришов*.

Пратэтычныя зычныя *в, г*: *на вулицах, з воспы*.

Літары *ж, ч* на месцы царкоўнаславянскіх *жд, шт*: *межи, вража*.

Цвёрдыя пярэднеязычныя зычныя ў запазычаных словах: *Дэтрыкь, сэкрэрарь*.

Зацвярдзенне губных на канцы слова: *семь, сыть*.

Дысіміляцыя: *што, хто*.

Спрашчэнне груп зычных: *сонцо, сэрцэ*.

Перадача на пісьме з'яў асіміляцыі, сцяжэння: *полоцкій, швецкій, зьезде.*

Ужыванне канчатка *-у/-ю* ў родным склоне адзіночнага ліку назоўнікаў мужчынскага роду: *меду, закону, дожджу.*

Канчатак *-ы* ў множным ліку назоўнікаў мужчынскага і ніякага роду: *болоты, горыды.*

Пашырэнне канчатка *-ов/-ев* у множным ліку ў родным склоне: *ножов, полевь.*

Канчатак *-ами/-ями* ў множным ліку назоўнікаў творнага склону: *листами, млынами, шляхтичами.*

Канчатак *-и* назоўнікаў меснага склону адзіночнага ліку з асновай на мяккі зычны: *на поли, на столи.*

Ужыванне канчатка *-ого/-его* ў прыметніках, лічэбніках і займенніках у родным склоне мужчынскім родзе адзіночным ліку: *бортного, конного, пешого.*

Сцягнуты канчатак *-ой/-ей* прыметнікаў у форме жаночага роду адзіночнага ліку роднага склону: *шупенской, божей.*

Канчатак *-ым/-им* у месным склоне адзіночнага ліку прыметнікаў, дзеепрыметнікаў і займеннікаў мужчынскага і ніякага роду: *о грунтовнымь, белым.*

Формы вышэйшай ступені параўнання прыметнікаў на *-ейш-: грунтовнейший, найгорший.*

Лічэбнікі тыпу *одны, чотыры.*

Пашырэнне формаў займеннікаў тыпу *мене, тебе, себе.*

Формы інфінітыва на *-ть: зранить, шиховать.*

Дыялектны канчатак *-мо* ў першай асобе множнага ліку дзясловаў абвеснага ладу: *поведаймо, погледимо.*

Формы загаднага ладу на *-мо* ў першай асобе множнага ліку і з часціцай *нехай (хай)* у трэцяй асобе адзіночнага і множнага ліку: *киньмо, нехай косить.*

Мяккі *-ть* у канчатках дзясловаў трэцяй асобы адзіночнага і множнага ліку цяперашняга і будучага простага часу абвеснага ладу: *несеть, может, идеть.*

Простыя формы прошлага часу: *ввидели, нашоль.*

Ужыванне дзясловаў прошлага часу мужчынскага роду адзіночнага ліку з асновай на заднеязычныя *к, г* без *-ль: бег, звык, рекь.*

Пашырэнне дзеепрыслоўяў з суфіксамі *-учи/-ючи: дотыкаючы, ведаючы.*

Пашырэнне дзеепрыметнікаў з адным *н* у суфіксах *-ан-, -ен-, -н-: грамота положена, винами преречеными.*

Злучнікі тыпу *але, каб, або* і інш.

Супадзенне прыназоўнікаў *сь* і *изь* у прыназоўніку *зь*.

Прыметы слоў, запазычаных з польскай мовы:

Наяўнасць насавых галосных: *свентити, вонтливостъ*.

Наяўнасць спалучэння *-дл-*: *быдло*.

Літара *е* на месцы *о* ў пачатку слова: *едность*.

Спалучэнне *-ар-* на месцы ўсходнеславянскага *-ер-*: *чарныи*.

Спалучэнне *-ло-* на месцы ўсходнеславянскага *-ол-*: *слодычъ*.

Зычны *р* на месцы ўсходнеславянскага спалучэння *-ро-*: *змокъ*.

Наяўнасць спалучэнняў *-ге, -ке*: *кепско, гербъ*.

Своеасаблівая афіксацыя: прыстаўка *зу-*, суфікс *-щизн-*: *сребщизна*.

Канчатак *-экго/-екго* прыметнікаў у форме роднага склону адзіночнага ліку мужчынскага роду: *велкекго*.

Сцягнутыя формы прыметнікаў назоўна-вінавальнага склону ніякага роду з канчаткам *-э/-е*:

Своеасаблівае вымаўленне: *ойчызна, чтыри*.

Польская лексіка.

Рысы, характэрныя для ўкраінскай мовы:

Напісанне *и* замест **ѣ*.

Новы *h* замест *е* ў закрытых складах.

Змяшэнне *и* і *ы*.

Займеннік *що*.

Рэшткі асаблівасцей кніжнаславянскай мовы:

Няпоўнагалоссе: *глава, градъ*.

Пачатковыя спалучэнні *ра, ла*: *ладши, лакъть*.

Спалучэнні *ръ, рь, лъ, ль*: *гръло, връхъ*.

Спалучэнні *шт, жд* у адпаведнасці з **dj, *tj*: *нощъ, пещъ*.

Пачатковае *је* ў адпаведных выпадках: *ютро, юдоль*.

Канчатак *-аго/-яго* прыметнікаў у родным склоне адзіночным ліку мужчынскім і ніякім родзе: *добраго, синяго*.

Дзеепрыметнікі незалежнага стану цяперашняга часу з суфіксамі *-ши/-жи*: *несши, слышиши*.

Формы аорыста, імперфекта: *бысть, умре, видеша, несахъ*.

Складаныя формы прошлага часу: *радъ бысть, избавиль есть*.

Злучнікі і злучальныя словы: *аще, егде, зане* і інш.

Стараславянская лексіка: *страстотерпць, благодать, ланиты*.

ТЭКСТЫ ДЛЯ МОЎНАГА АНАЛІЗУ

Тэкст 1

Атыла

Атыла мало перед тым ніжли на посредку ⁻¹земли Француское⁻¹ дотагнуль, видечы ижъ щасте^е всех рѣчей пан, где бы сѧ ѡдно ѡбернулъ звитажъство єму ѡбецовало: заразом тэж то передъ себе внимане беручы, же бы Ѹ ⁻²Француской земли⁻² жаден єму дороги не зашол, которыи бы щастю и силы єго ѡтпор могъ дати. Почаль собѣ во всем над звычаи недбалеи почынати, а множству люду своего болшеи ніжли прыстоить Ѹфати. А длѧ того ж иж еще ѡ войску АэцыѸсовым против себе зобранымъ, никакое пэвное вѣдомости не мѣль, мнималь абы меншого войска мог мѣть, досыть, до Ѹказанѧ того што был Ѹмыслил. Послаль тогды третюю част войска своего на пустошэне границ ишпанских. Поведают Кроиники Ѹгерские³, иж тые жолнеры Атылевы, звоевавши ѡгнем и мечом нѣякую част Ишпанеи, дошли были аж до Корола Бэтыцкое стороны, которому было имѧ Мироман, которыи велми Ѹлакнувши сѧ Ѹгров вси мѣстца в должъ и в шырыну велми воюючыхъ, зъ Ишпала гдѣ мешкал через теснины мора Кгадытанског аж до Афрыки Ѹтекъ. Ведже та пэвне того твердити не смѣю, кгдаж то ест реч тавна, ижъ ⁻⁵Францускую землю⁻⁵, Аквитанскую и Ишпанскую на тот час Висиготове были посели. А кгда єсми тепер Ѹчынил змѣнку ѡ АцыѸсе, прото ѡ его початку и повоженью, водле тое вѣдомости которую ѡ нем маю, нѣшто коротюхно споведано.

Тотъ наперvei длѧ ѡсобного мужства и в рѣчах Рыцэрскихъ бѣглости, ѡт ГонорыѸса Цэсара на мѣстцо КонстанцыѸсово надъ всими войски будучы преложон, много мужства своего знаков против Буркгундом, Франкомъ, Галѧном ѡказовал. Потом иж Галѧном, Ваньдалем и Швабомъ которые сѧ были положили Ѹ Эмэрыты, над Арою рекою лежачою, моцю неровен будучы, до далшее Ишпанеи, албо боечы сѧ неприѧтел, або тэж розумеючы же сѧ не годило войска своего против так великому множству людеи сквапливе ставит, войско свое был назад Ѹвель: прото ГонорыѸсь ѡтнѧл єму был Гэтманство, на которого мѣстцэ даль былъ нѣякого Кастына Татарского народу члѧва.

Золтан А. "Athila" М. Олаха в польском и белорусском переводах XVI века. Ниредъхаза, 2004. С. 473–474.

Тэкст 2

Атыла

Кгды сѧ тогды Слонцэ ку заходѸ склонѧло сѧ, вывел Атылаѧ воиско свое на мѣстцэ котороѸ розумель до того быти способноѸ, и Ѹшыковал его тым способом. Ѡстрокготы и част товаришов своих на правом рогу поставил, Валамира Королаѧ над ними преложыл. Лѣвыи рогъ засадила Кгэпидами и ѡстатком товаришовъ своихъ, над которыми Ардарыка Королаѧ преложыл. На чоле поставил другие дробнейшыѸ Короли з людомъ зброиным. А сам з людом што начольнейшимъ своим подле хоругви стал. Ѡстаток воиска справил в гуфь валныи, в котором люд был пребраныи длѧ того, абы непрыѧтель множству люду своеѸ Ѹфаючы, с тылу на нь не Ѹдарыл, або Ѹго не ѡгорнулъ. З другое стороны ЭцыѸсь з рымскимъ людом на лѣвом рогу сталь, Тэѡдорык з Висэкготами на правом. А Санкгибана Королаѧ Алѧнского, иж вжо давно на него мѣли подозрѧне ꙗкобы до Атыли прыстати, а АѸрэлию столечное мѣсто свое Ѹму подати мѣл, в среднемъ гуфе поставили. А кгды тым способом ѡбѣдѸе воиска были справлены, Атылаѧ скоро сѧ почало к вечеру хилити, казал затрубити ку потканю. Гуфьцэ з обу сторон по легку поступовали.

Кгды вже были ѡт себе на стрелене з лука, Ѹгрове з луков с которыми добрѸ мѣли з далека велми робили непрыѧтелѧ, конем и людем много ран задали. Рымѧне тым сѧ прудчеи поспешали, абы ѡт стрѣль и иных потисков будучы волни, могли з Ѹгры з близка чынити вруч мѣчми, которым велми Ѹфали. Валамир с правого рогу зъ Ѡстрокготами, ЭцыѸса и Рымский чольнейшыи люд ѡстре нагреваль. Также тэж и Арѡдарык Король Кгэпидов на Тэѡдорыка на Висэкготы мужне напираль. Потом кгды вже вси ѡбоѸе стороны силы, мужне боронѧчыѸ чѸсти, щастѧ и горла своего, поражкою а кровю змешали сѧ, так великаѧ з обу сторон была поражка, так срукга и крывава, иж не вѣдаю бы которыи вѣкъ срожшую паметати могъ.

Золтан А. "Athila" М. Олаха в польском и белорусском переводах XVI века. Ниредъхаза, 2004. С. 488–489.

Тэкст 3

Хроніка Вялікага Княства Літоўскага і Жамойцкага
(О великом князи Кгидимине, як Троки зарубил и Вилню)

Некоторого часу поехал князь великий Кгидимин з столца своего, с Кернова, в ловы за пять миль за реку Велью, и найдеть у пуцы гору

красную, дубровами и ровнинами обляглую, и сподобалося ему вельми, и он там поселился, и заложыл город, и назоветь имя ему Троки, где тепер Старые Троки, и с Кернова перенесеть столец свой на Троки. И в малых часех поехал после того князь великий Кгидимин в ловы от Троков за чотыри мили, и найдеть гору красную над рекою Вилнею, на которой знайдеть зверя великого тура, и вбъеть его на той горе, где тепер зовуть Туря гора. И велми было позно до Троков ехати, и станеть на луцэ на Швинторозе, где першых великих князей жыгали, и обночовал тут. И спечи ему там, сон видел, што ж на горе, которую зывали Крывая, а тепер Лысая, стоить волк железный великий, а в нем ревуть, як бы сто вильков. И очутился от сна своего и мовить ворожбиту своему именем Лиздейку, который был найден ув орлове гнезде, и был тот Лиздейко у князя Кгидимина ворожбитом найвышшим, а потом попом поганским: “Видел, дей, есми сон дивный”. И споведал ему все, што ся ему у-во сне видело. И тот Лиздейко мовить господару: “Княже, волк великий жэлезный знаменуеть – город столечный тут будеть, а што в нем внутри ревуть, то слава его будеть слынути на весь свет. И князь великий Кгидимин назавтрее ж, не отеждчаючи, и послал по люди и заложыл город, один на Швинторозе Нижний, а другой на Кривой горе, которую тепер зовуть Лысою, и наречеть имя тым народом Вилня. И збудовавши города перенесеть столец свой с Троков на Вилню, и вчинить першым воеводою у Вилни гэтмана своего Кгаштолта с Колюмнов, который был пойман от немцов на Куносове. И кнежыл князь великий Кгедимин много лет на князстве Литовском, Руском и Жомойтском, и был справедливый, и много вальк мевал, и завжды зыскивал, и пановал фортунливе, оли ж до великое старости своее...

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.]; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 375.

Тэкст 4

Баркулабаўскі летапіс

Потом прислали князя Шуйского и з другим якимсь лешком (мовити), иж в нас згода доходит в костеле, если воля в[ешей] м(и)л[ости] быть там з собою помоч быти. Поведил, же зараз пошлем. Десять человек с кола рыцерского, десять особ духовных, десять послов мещан выправлено, або протестацыи осветченье вчинили, (кгда) на то не зезволят. И возные были з княжатем и енералов килка, которые кгда приехали до костела, там их до фортки гайдуки пана подскарбего и пана воеводы троцкого и слуга не пустили. Они теж ехали назад з великою жалостью. А то было в субботу вже не рано.

Того дня княжа воевода волынский, волынцов и подолян мело быть не мало у пана подскарбего на обеде, и не были там, будучи тым барзо ображены. Протестацыи не принято в замку неких наших. Митрополита и владыков праве квалтом, слыше, примушано до присяги. Они просили для Бога на отложенье до сейму, але арцыбыскуп лвовский, бискуп луцкий, пан канцлер их упевняли ласкою кр[олевское] его м(и)л[ости], обещуячи то им, привели их до присяги. А там же митрополит з четырма владыками присягнул на старшинство папежу, на календар и на артикул, иж Дух Святый от Отца и Сына походил, и на едность костела.

И зараз в неделю езуита в соборной церкви служил имшу, а Скарга казане поведал, а Потей службу служил у костеле в Рожейского олтаря. Там же у олтаря руского, где служил римлянин, в келиху вино у кров барзо шпетную, смродливую обернулася, же тот езуита не поживал; а у олтаря римкого у Потя вино обернулося у простую горкую воду. Там же у Берестью нашолся был человек якийсь простой, который великие речы мовил, же страх слов еего людей преникал, бо пис(ь)мо все напаметь знает. Штось дивного. Певне не тот, што мел у голову заходити; и напоминал, абы люде своей веры мощность держали. Тых лотров, митрополита, их владык, не видали, бо их не пустили римляне.

Того ж дня в субботу зараз з костела пан воевода троцкий приехал до княжати, пожекгнал, жалуючи незгоды, и ехал до Чернавчич. А мы в неделю вси разъехалися, заварши то и запечатовавши и подписавшисе до того писмом, албо универсалу его кр[олевское] м(и)л[ости] послались мы.

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.]; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 600–601.

Тэкст 5

Ф. Еўлашоўскі. Дыярыуш

Року 1582, названого от мене нещасливого с пэвных причин, же ми в ним марца 22 умарл милый, а едыный же у мене рожоный брат мой Иван в месте Виленском. И не дошла ме та вядомость пре злую дорогу аж за тыйдень. А през который тыйдень, будучи я в дому моим, яко у тридцати милях от Вилни, тэскиналэм барзо, жаловалэм и мовилэм до жоны моей, же запэвне ми брат умер. Так то сэрца людцке чую здалека припадки дятэк и милых приятелей своих.

А прото ж ездилем до Вилни и далэм тело его поховать, водле порученя его, у светое Тройцы в цэркви руской. Зажилэм жалю над обычай и злое дороги.

А едуци назад, ледвосмы вси не потонули на Немне реце под Ивем. Ям был з гостем якимсь едэн там приехал. И юж се з нами пром починал был на нутре заливать. И так напоминаючи перевозников, абы се не ленкали (бо юж были шосты порутили, мовечи, же гинем), а горечо Пану Богу се молечи переехали.

А после слуги, з возом моим и со всеми конми едуци на том местцу тонули. Кони спыхали, а тым болшей лодки заливали, же все дощечки вода знесла. А воз предними колы звесилсе в лоди, ктора на кгуре шла. А другая се лодя у воде занурыла. Люде превозни и слуги мои были в лоди. А инши, побравшисе конем за окгоны, не ведали, што се з ними дее. Ано коне шли тэж за лодею вниз, куды вода несла, аж е потом на берег, где и я был, принесло межи лозы. И там се рятовали. Ово толко, здумявшисе дивным Судом Божиим, хвалилэм насветше Име Его.

Мая 26 перун замок на Мыши запалил, который бардзо прудко згорел. Того ж дня, а подобно в одной године, ударил перун в дворе моем у сырницу и голубинец, але не запалил и не забил ничего. Дите ту ж было и голубята в голубинцу...

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.]; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 494–495.

Тэкст 6

Фёдар Еўлашоўскі. Дыярыуш

А так, с Пинска се отправивши, почалом се старать о отыскане в Турове, где княжа Константин, воевода киевский, боронил. Для чого знову преежденя и накладов немало быть мусяло. Былэм в Турове у княжати, и зоставил ме еще на обетницы. И так долго зволок, аж в Кракове на коронацэи Гэнрыкове в року 1574 кгдым му послужил до отысканя именей Острога и инших през пана Лаского, воеводу сирацкого, кролеви Августови заведеных, тож был в Турове пану отцу моему поступить казал.

Там же, ркомо, поуспокоившисе, пан отец мой был на тэй зацнэй столицы владычества Пинского в всяким людцким поваженю, добрэй славе и оздобе. Але не долго, бо в року 1574, будучи в Турове, впалл у фэбрэ и, с полрока в ней бывши, умарл в Пинску року 1575, дня 9 марта, вэ срэдэ ранючко, где потом и тело его похованэ в цэркви святое Пречистое. А на мене припало ховане дятэк его, и плачене немало долгов его.

Ехалэм за позволенем пана моего до Острова, у Люблина мястэчка будучого, на право там, з шляхтою Казановскими от их братовое, цорки годного памяти мужа Стэфана мостовничого, отца диснейших сусядов моих панов Вадашинских. А стонтонд едуци до Брестя, пред Полюбичами

былэм в велким страху от грому, же муселизмы под частыми срогкими перунами, значне межн нами сподаючнми, ехатъ миль з полтретей, не маючн, где застоновнтсе. Потом, приехавши до дому, былэм у того то пана мостовничого, а меновите липца 24, в неделе. А межн нншнми розмовами припоминалэм тот страх громовый, якосмы се натерпели. Он на то поведял, же му еше млдэму в Кракове от якогось преежчого кгвездара практыковано, же мял меть смерть от грому в року живота его шестдесентым, а якобы му юж з Ласки Божой лят шестдесят минуло. И так се покгласкал по броде, за чим на сэрцу мым стало ми кго барзо жаль. И пытам: еслн се боит, кгда му се трафя бытъ под громэм? Рекл ми на то, же не дба ннкгды, ежелих где потреба быле з душным збавенем.

А по тых розмовах и розеханю нашнм в десяти днях, мяновите серпня 4 дня, в четверг, того пана мостовничого гром забил в полю под сосною, под которую был для дождчу, подяхавши, станул.

Воды в том року навесне кгвалтовнэ были. И трафило ми се бытъ, кгда бронено вырваня моста у млына ляховицкого, названого нового, где Януш млынар стал на крайней балце, отбияючи пшеною у воде кригу ледовую. А за ним два хлопи древнэм велким з мосту тлукли тэж лед.

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.]; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 489–490.

Тэкст 7

Ф. Еўлашоўскі

“Гістарычныя запіскі”

л. 20. Стало се то з велкн^м страхо^м лю^дцкн^м / и са^м его м^{лст} па^н виле^нскн^с ўслыша^вши то / в ляховича^х бы^л дивне стрвожоны^с / и веле на то мовн^л ко^нклюдуючн же / не ведзѧ люде не ведзѧ цо єсть шата^н / а пото^м за его^ж мл^{ст}и помоцѧ выпрова / дилэ^м з медведн^ч до себе в до^м ма^лжо^нку / и цорку небо^ж чико^вску и поховали / смы тело его в ляховича^х ў старо^с цѧ^ркве / а пани змешкавши при мне и жоне мое^с / в дому мое^м ше^{ст} неде^л w^техала в повет / ме^нскн^с и шла была заму^ж за пѧна макаро / вича га же^м се бы^л ба^рзе^с престраши^л / бове^м пе^рвшого^ж дн^{га} звлаща в ноцн былэ^м та^м и пнѧ / рогачо^вске^с и знова в ляховича^х мгалэ^м се / недобре вэ спаню а летавца^м што нача / сте^с виде^л не толко в ноцн але и вэ дне / же и н^нше люди при мне будучн видели / мне тэ^ж не дн^в было надивне^сши^с припа / дэ^к w^которо^м в ро^нку ≠ афѧ^с (1566) писалэ^м / Того ж лѧта коро^л его м^{лст} стѧ^на^н по^д кгда^н / ско^м з во^ско^м бы^л а моско^вскн^с ива^н ў ли^на^нте^х замко^в сила побра^л и позаседа^л / Там^же с по^д кгда^нска з обозу принесено / ми листы крола^н его мл^{ст}н на мосто^внн^ч / ство пн^нское и сѧ^рвецкоє по небо^жчнку / пне стѧ^нане

вакууючое в месецы люты^М ўказала се была Комета ве^Лка / на зимны^М вьсходе сло^Нца и была ча^С / немалы^С року ≠ афѳи (1578) его м^{ЛС}т па^Н хо^Лкеви^Ч па^Н виле^Нски^С са^М / з во^Сско^М еха^Л до ли^Фла^{НТ} ба^Рзо хоры^С а мене / на съе^М до ва^Ршова выправи^Л в пи^Лны^Х спра / ва^Х свои^Х и кнѳжа^{ТН} коре^Цкого пришлого згѳга /

л. 21. своего которы^С съе^М зачаты^С бы^Л сты^Чна 20 дн ма^Ршалкова^Л межи послами / на^Ш ли^Тви^Н кнѳ^З лука^Ш болько сви^Рски^С / на то^Т съе^М привезено по^Лкову и дано кго зара^З застра^Ж га^Сдуко^М поты^М и пута нань / вложоно на^Л надее его? кгда^Ж му ласкэ кро / лев^Вску вбецовано ? того^Ж поты^М лѳга / пришлого вэ лвове кволи ту^Ркови стѳ^{ТБ} дано є / На то^М се^Сме бы^Л ў ва^Ршове кнѳже еры^С ѳры / дэры^К зэ э^Ншпа^Х ма^Ркграбѳ бра^Ндэ^Мбу^Рски^С / з ма^Лжонкою своею ? вырежа^Л и^М кро^Л стэ / ѳа^Н и кроліо^Ва велка ўчтиво^{СТ} и ба^Нкэ^Т / ве^Лки^С вэ дне и в ноцы з та^Нцами чинено / и выправи^Л собе впеку на^Л кнѳжате^М пру / ски^М ? але му пото^М кнѳ^Жна ма^Лжонка его ўма^Рла /

Свяжынскі, У. М. “Гістарычныя запіскі” Ф. Еўлашоўскага. Мінск : Навука і тэхніка, 1990. С.101.

Тэкст 8

Аповесць пра Трышчана

Тут была честь и великое веселье въ дворе королевом, тут было витезей, паней, и панен досыт, которые смотрели славного витязя пана Трышчана, который их избавил от печали Бланоровы. И тут, веселившы ся, отправили ся от короля и от королевое на море з великим весельем, а з собою ведучи красную Ижоту, а с нею много добрых паней и панен коштовно убранных, як ест слушно таковой паней. И з милости плакали король и королевая и вси люди добрые, а королевая отозвавшы Говорнара и Брагиню и рекла им: “(В)озмите тую фляшу сребреную, полную питья, и заховайте ее, а коли король Марко из Ижотою будут на постели, дайте им напитокя того питя, напервей королю, а потом Ижоте; а коли ся они оба напьют, проли остаток, бо если бы ся хто иной того питя напил, много бы ся зла могло стати, иж ся то именует милостное пите. А коли ся оба напьють, велми ся будут миловати, до их жывота ништо не может зла вкинути межы них”. Они ся обецали то вчинити и потом взяли прощене от короля и от королевое, и и напяли парусы и пошли з великим весельем, Ижота пры Трышчане, и ни один не мыслил з них ганебное речы ни в чом, одно правое доброе почстене. Идучи они по мору, коли был третий день, Трышчан зь Ижотою играл а шахы; была на Трышчане злотоглавовая жупица и шата, а на Ижоте зеленого оксамиту саян; а было то лете, и был великий зной. Рек Трышчан: “Треба ся нам напити”. И Говорнар шол и принес кубок

з оное фляшы милостного питя, забывшыся, бо в коморе было много всяких судов, и дал Трыщану, а другой дал Ижоте. И скоро ся напили того пива, и еще не допившы кубьков, впали межы собою у великую милость, аж и до живота своего один другого не оставил. И почали гледети один на другого и не мыслили ни о ком, толко о себе. И сели якобы злякшыся: Трыщан мыслил до Ижоты, а Ижота до него, а короля Марка запаметали. Трыщан рек: “Дивуюся, откуль ми прышло то так прудко, а первой ми того не было?”

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.]; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 541.

Тэкст 9 Александрья

А коли александръ до даріа пришло и лиць дарію подалъ, и за листомъ рекъ: царь мой александръ царемъ царь, тебѣ царю дарію мною антиохомъ радоватіся. тотъ листъ прочетши, а другій до господара моего Ѡпиши. а в тотъ часъ дарій сидѣль, на мѣстѣ высококомъ, а ѡколо его были поставлены тако лица ангелскаа, и со свѣщцами тако пре^д богомъ стоать. и вса полата оукрашена Ѡ чи^таго злата а в той полатѣ д. камени сіають по оугломъ, Ѡ тѣхъ каменей во дни и в ноци свѣтлость великаа тако Ѡ солнца, а тѣмъ каменемъ има и^змагѣсь. тогда дарій листъ приналъ Ѡ лежандра, и дивилса зра на его ѡдеждѣ и клобѣкъ и на печати златыа, ибо знамена тѣхъ земель которые за себѣ забралъ, и дивилса на его сапоги египетские. листъ александров прочель всѣмъ вслѣхъ. и в листѣ писалъ: александръ македонскій царь на^д цари сынъ царя филиппа, и алимпіады матере моеа, всего свѣта царь, вышнаго бога промысломъ. по^мниш ли ты царю даріе, коли оу Ѡца моего и оу македонанъ дань бралъ. а Ѡцѣ моемѣ умершѣ, мене молода на царствѣ ѡставиль. а ты мене с македонской Ѡчи^зны моей хотѣль выгнати, инога царя в^с македонію послалъ было еси в^смѣсто мене царствовати Ѡчи^зною моею ѡднако богъ небесный не похотѣль мене Ѡпѣстїти и сотвориль ма богъ, царемъ всего свѣта. а ты дарію хотѣль мене молодого гнати и водїти ко своемѣ царствѣ тако невольного человека а теперь лѣтъ доро^члыхъ, самъ пришло есмъ к^с тебѣ доброволно ино какъ ты даріе хотѣль всемѣ свѣтѣ и моемѣ царствѣ господаремъ быти. та^кже та теперь всемѣ свѣтѣ и твоемѣ, царствѣ господаремъ быти та^кже та теперь всемѣ свѣтѣ и твоемѣ, царствѣ господаремъ бѣдѣ надѣюса на великий божій промысль, а не такъ та не милостивъ даріе, какъ ты непокорень. прото даріе, покори свою

непокорнѹю головѹ, пади на землю, по^клонсѧ мнѣ, и дани великие давай мнѣ, и войско шли гдѣ тебѣ велю. еще бо мнѣ индѣйскій царь порѣ сѹсѣдѣ свой не покорїлсѧ имѣю. з^с божіею помощію покорїти мечемъ своимъ, естли ты дарїе мнѣ не поклонишисѧ, тогда ты персомъ своимъ слодѣй бѹдешь, иже напрасно ихъ приводишь к смерти.

Александрья / склад. У. В. Анічэнка ; рэд. В. І. Баркоўскі. Мінск : Выд. АН Беларус. ССР, 1962. С. 203.

Тэкст 10

Троя

Бачечи трояны такъ великии а безчисленныи грецкии войска, порозсылавши везде, и собрали противку ним також без личбы войска, то ест каран, ликаян, мисов, меонян и фругов и приспособили себе вес народъ посполитый асийский. А в самом месте Трои мужев валечных болшей, ниж 8 тисечъ было. А такъ 9 летъ минуло, чинячи з собою войну. На початку бовем з места Трои валчилися добре, але коли досведчили Ахиллея валечност и мужность, замкнувшися, в месте при мурах седали.

Жена некоторая, именем Велеша, которую в месте Трои мели за богиню, владела през чари морскими навалности. Тая розгневавшия, пустила на море хвилю, хотячи вси корабли потопити з грецкимъ войскомъ, о што зафрасовалися царева и радилися попа своего Колкоша. Которий, онъ попъ, поведалъ, мовечи, ижъ “есть в месте богиня, которая розгневалася для коштуы, которого есте забили, бо был ей. И для того хоче всехъ вас потопити. Всяко ж, если царъ Агемен дасть ей дочку Цветану, ускромится хвиля”. Што радъ не радъ, царъ Агемен мусил ей дочку свою дати.

А потом греки оточили Трою около кораблями, которых тройское рицерство густым стрелянемъ не допустили до места. А наболшей царъ Екторъ, сынъ Прямов, ижъ одним з лука огненнымъ пострелом затоплял трох кораблей посполу. А Аякшъ, сын Саламаников, щитом своим 17 кораблей заштурмовывалъ перед стрелянемъ Екторовым.

А потом Меней, царъ грецкий, учинивши зъ еллины примире, и ходилъ самъ на вере до места и напоминал царя Прияма, абы ему выдалъ царицу его Елену и крови бы людской болшей не было розливано. Але не помогло его наупоминане ничего, бо и сам Менелай был бы, певне, забитый през Александра-Фарижа, если бы Приям не заховал его при здоровю.

Потомъ цар Екторъ чинил валку през вси дни и поражалъ греческии войска завжды. Всяко ж боявся Ахиллеевы моцы. А коли такъ през многи дни чинил наезды греком Екторъ, шол Ахиллей противко нему з хоругвою

своею. А скупившись, уфатилися за руки, и того дня не хотели з собою бою учинити.

Беларускія Александрыя, Троя, Трышчан...: перакладная белетрыстыка Беларусі XV –XVII стст. / уклад. Алеся Бразгунова. Мінск : Беларус. навука, 2009. С. 203.

Тэкст 11

Исторыя о княжати Кгвидоне

И тот час прышла Друженна в город Задонию, и видела Бова, а онъ стоит на одномъ кганку, а с нимъ его витези и царевна Малгорэта. Друженна почала у гусли играти велми пекне, а ее два сыны танцовали. И почала Друженна прыпевати о короли французскомъ и о Бову анътонеискомъ. А витези и юнацы слухали до конца, што она прыпевала (а она прыпевала о Друженне цудной, якъ ее Бово втратил близко мора на прыстанищы).

Коли Бово тые песни порозумел, прышодшы к ней и рече: «Пани, поведай ми, што за песни?» И она опятб почала прыпевати. И рече Бово: «У злый час есми рожен, што тая скоморошка, ходечы по городом, прыпеваеьт о мне и о Друженне.» Рече пани: «Прыйди сюды к намъ, маешъ быти честована и добре дарована». Коли пани то познала, и не хотела болшей играти; и пошла Друженна на стан. А витези и юнцы велми ся дивили, што она говорыла, играючы в гусли.

Коли был часъ к обеду, Друженна оба сыны вбрала в шаты и рече: «Пойдите у двор: коли усхочеть тот пан умывати руки, вы ему один воду дай, а другой ручникъ. А як сядеть за столом, стойте передъ нимъ. А коли васъ спытаеьт, где ваш отец, и вы мовте: «Не ведаем, не видели есмо его якъ и родившыся, ищем его, ходечы по чужых земляхъ. Есть тут наша мать, можэм ее попытати». Такъ ихъ навчыла.

И они стали перед Бовом. Видел ихъ Бово и спытал Симобалда, который подле него седелъ: «Знаеш ли, што то за дети?» Рече Симбалдо: «Не ведаю а отколе суть». И вси почали ся дивити. Витезь Бово рече: «Дети, прыступите ближей. Откуль есте вы?» Рекли дети: «Мы не вмеемъ того поведати, не ведаем отца своего, не видели есмо его якъ и родившыся, але ведаеьт наша мати, што имя ему Бово з доброго города Антонья. А мы его ищемъ, ходечы по чужых земляхъ. А наша мати – дочка короля аръменийского, а имя ей Дружененьна».

Коли витез Бово позналъ тые речы, што дети говорать, и скочыл через стол, прышоль къ своим детемъ, почал ихъ цаловати и от великое милости сомлель. И коли ся успоменул и рече «Сынове, я есми тот, кого вы ищите! Где ест ваша мати? Для Бога поведайте ми!» Рече Кгвидонъ:

«Там есть, на стану». И рече Бово: «Пойдимо где ваша мати». И дети пошли, а Бово за ними; витези и юнацы вси пошли за ними, оставившы потравы на столе. Привели их дети до стану, где седить Дружненна (а она была чорна, якъ уголь).

Беларускія Александрыя, Троя, Трышчан...: перакладная белетрыстыка Беларусі XV-XVI Істст. / уклад. Алеся Бразгунова. Мінск : Беларус. навука, 2009. С. 626–627.

Тэкст 12

Андрэй Рымша.

На преславныя а старовечныя клейноты, или гербы, ясневельможнаго пана, пана Лва Сапегі, подканцлераго Великаго князства Литовскаго, Слонимскаго, Мядельскаго, Марковскаго и прочих старосты, епикграмма

Въсе можем своим оком лацно обачыти,
 Дольжыню и шырокость шнуром позначыти.
 И чловека можем познати по твары,
 Если въ себе не маець лишнее привары.
 Але где цнота себе обрала оселость,
 Там ростроп ест до всего и мужская смелость,
 Которая зацные завжды дома буди
 И клейноты розьдаець – тыми слынуть люди
 Бо такие николи зъ света не изъходеть,
 Але один по другом во веки славу плодеть.
 Хочеш же ся присмотреть гербом, праве значным,
 Зараз можеш познати, иж суть в дому зацным
 Зъ давна славных Сапегов. Тые зъ предков своих
 Заквитывали въ цнотах, знать во лилиях троих,
 При которих зъ оружьем коньный воин стоить
 Знаком того, иж ся з них ни один не боить,
 Служить своим сподарем ку каждой потребе,
 Не литуючи скарбов, ни самого себе.
 Къ тому видиш, як въ локоть пострелена рука,
 Видиш, иж въскрозь из туга з прострелнаго лука.
 Такий пострел никого дома не потькаець,
 Одно хто поганьские польки розрываець.
 Въ тых же герьбех посредку есть стрела зъ крестами
 Двема, а третий блиско осажон лунами.
 Тые знаком, иж они болш для хреатияньства
 Клали здоровье свое, не смотречы паньства.

Смотри жъ вышей! Узриш там над гелком корону,
 Которая даетъ знать, иж там Бог фортуну
 И цноту съ сильным мужьством сполне коронует,
 Чого у них а ни моль, ни ржа не попсиет.
 Живете жъ, Сапегове, вси въ многие лета,
 Ваша слава слыть будеть, покуль станеть света!
 Подавайте ж потомьком, што маете зъ предьков,
 Ведже и ваших цных справ въвесь свет полон светьков!

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.]; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 455–456.

Тэкст 13

Прамова Ивана Мялешки, кашталяна Смаленскага, на Варшавским сойме в прысутнасци короля Сигизмунда III Вазы в 1589 годзе.

Помню я короля Гэнрика, который з заморской, немецкой, стороны был, да зрозумел, што мы ему не много давали шебунковати, а немцы его не велми перекриковали, так он, познавши, што то не штука, да и сам никому не оказавшись, проч поехал. Аж в свою сторону, аж за море скинул.

Кажучи правду, не так виноват король, як тые радные баламуты, што при ним сидят да крутятъ. Много тутока таких ест, што хоть наша костка, однак собачим мясом обросла и воняет! Тые, што нас деруть, губять радные! А за их баламутнями нашинец выживитися не можетъ, Речи Посполитую губят! Волянъ з Подлясем пропал нам! Знаю, нам приступило, што ходим как подьвареные, бо ся их боимо, правды не мовимо, еще з подхлебными языками потакаемо. А коли б такого беса кулаком в морду! Забыв бы другы мутити.

И то, милостивые панове, не малая шкода, слугы ховаемо ляхи. Давай же ему сукню хвалендыфзовую, корми ж его сладно, а з их службы не пытай. И толко убравшисе на высоких подковах до девок дыбле и ходить з великого куфля трубить. Ты, пане, – за стол, а слуга лях – себе за стол. Ты – борщик, а слуга лях на покутнику – штуку мяса. Ты – за фляшу, а он – за другую, а коли слабо держиш, то он и з рук вырветъ. Толко пилнуеть: скоро ты з дому, – то он молчком приласкает ся до жонки. И такого чортополоха з немцами выгнати, што до нас влезли противко праву нашему. Од их милостей, панов ляхов, гинуть старие наши поклонны смоленские! Передирайте очи лучше о инфлянты, бо тые мечники как влезутъ, то их и зублем не выкуриш, як пщолы од меду.

Але здармо поговорили есмо о разных наших утратах. И то не малая штука – кони дрыганты на стайни ховати! Давай же им в лето и в зиме овес и сено, подстилай же их на ноч, ховай же для их слугу ляха, конюшого и машталера, а з них жадное службы не пытай. А коли ж еще лях, як жеребец, рже коло девок, как дрыгант коло кобыл, приими ж к нему двох литвинов на страж; бо и сам дидко не упилнуеть!

И то на свете дурнина – годинники! Мне притрафилосе на тандете в Киеве купити. Дали есмо за его три копы грошей, а як есмо послали до Вилни на направу, ажно на пятую копу крутить злодей заморщик! Добры то наш годинник – петух, што нехыбне о полночи кукаракуеть.

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.]; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С.675–676.

Тэкст 14

Лямент... (на смерць Лявонція Карповіча)

Будь милостив. Боже наш, и нашей потребе
 Зь его молитв. Леч, Боже, хто может поняти
 Судбы твои? Мысль наша мусить в них устати.
 Его душа, якъ пташок, от тенет таемных
 Ловцов ушла, порвала сети засад земных.
 Леч, о Боже милости, Боже злитован'я,
 Зь жалосного не рачь ся ображат стогнан'я.
 Не можем ся утулить, не можем забыти
 Его, Тебе зо всех справ годне похвалити.
 Тяжкий въ том боль, трудная до згонен'я рана, –
 Таемница, розумом людским не подана.
 Як их много на свете, што смерти жадають,
 А вждыж ей въ старости згривелой не мають.
 Не суть Тобе, ни собе, ни людем, ни свету
 Потребными, згожими, – еднакъ смерти нету.
 Сто лет и болш въ слепоте, въ глухоте; други –
 В ослабен'ю сил члоньков тягнут лета злии.
 Сесь чтырместу от роду не дошел зуполна.
 Оле, смерти срокгая, тожес неумовна.
 Тепер знаем, якъ была солодка и смачна
 Манна его науки, ах, душе невдячна,
 По утрате доброго доброть познаваеш,
 Рада бысь му тепере, прожно ся змагаеш.
 Аппетыту кламного, з сумнен'я заразы,

Ижъ нас громил, оттинал душевныи сказы:
 Наметности, налоги, духовныи тръвоги,
 Тлумил, губил прилоги, просто до дороги
 Збавенной провадил. Боже, штось урадил,
 Жесь нас з мыслми нашими так сродзе повадил,
 Же ся згола отняти нам ни утулити
 В жалю своем не можем? Што жъ далей чинити?
 Аврааму для пяти перед леты, Пан'е,
 Хотелесь дать въ Содоме свое змилован'е.
 Чи не было при нашей церкви пяти, Боже,
 Справедливых, з которых один свое ложе
 Струменем слез горячих вночи омывали,
 Другии сна в тескници очом не давали?
 А вждысь то все якъ Творец предивный пребачил,
 Въ прозбах наших подобнось зезволить не рачил.
 Исусови Навъвину на битве зъ чужими
 Будучому, под вечор з променьми своими
 Солнцу над бег врожоньи розказалесь стати,
 Пятнадцать лет кролеви рачилесь придати
 До живота, для панъства и для полепшен'я.
 Промыслнику добр наших, людского збавен'я,
 Владцо смерти, живота, слушне бъ и Леону –
 Под час войны противных схизмы Гедеону –
 На схилку лет и света еще посветити
 Должей троха, поки бы мог выкоренити
 Злости зъ сердца озяблых, поки бы направил
 Житло наше, до веры кгрунтовне заправил.

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.]; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 720–721.

Тэкст 15

Іпацій Пацей

Унія, албо выклад преднейшых артыкулов, ку зъодноченью греков
сь костелом Рымским належащих

Што ж было иншого нам, бедныи и горким подпасычом, чинити?!
 Одно – видечы недбалость и нечуйность пастырей наших головных до
 лучшего ряду и до оное старожитности и згоды светое, которая за предков
 наших бывала, вернутися. О чом кгдысмы, водлуг повинности наше,

радить и промышлять почали, вместо подякованя и вдячности за старане нашо, у великую ненависть и въ неласку до своих же прышли. Также не толко слов ущипливых писма вшетечного насмотрелися есмо и наслухали, але наконец и погрозок и небезпечности здоровья нашего увезде полно. О которое мало стоим, бо для правды Божое, и того положыти и не боимся.

А ото – нажалоснейшая! Иж всим геретическим и дьяволским сектам волно старшым о порядку межн своими промышляти; людей Православия хрестиянского до своее веры наворочати – то словы, то писмом, то синодами; наконец – волно. Пана Бога блюзнить и против превечному маестатови Сына Божего писма заразные выдавать, друковать, людей добрых, а во имя Отца и Сына и Светого Духа въ Церкви Божой вже окрещеных, знову крестити, понурити; наконец – другим до жидовства и до ярма старозаконога, съ которого нас Христос Господь вже освободил, волно удаватися; коротко мовечи – найспроснейшим геретиком и блюзнерцом имени Божого вольно о порядку своем погибелном промышляти! А предся вси молчать, а не толко похвалок яких на здоровье, але и злаго слова на них речы не смеют!

А нам горким часто епископом, которые власть не от посполитого человека, але от Бога и от порадных пастырей въ церкви Божой постановленых за рукоположенем их маемо, не маеть быти волно о лепшом порядке въ церкви Божой и о направе старатися! И не жаль бы нам тое кривды терпети, бысмы людей до чого нового и николи неслыханого вели! Але иж до одное стародавнее згоды, которая перьвей, за единоцтва, была въ церкви Божой, своих ведем! Атоли за то – таковое преследоване терпимо, не от чужих, не от поган, не от геретиков, але от своих, ркомо-то православных хрестиян! Нуж, што тых явных потварей, и словных, и на писме выданных насмотрелися есмо...

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.]; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 611.

Тэкст 16

Сознане у книг господарских того ж маляра Мартина Островского, иж тую суму, для купеня того дому, з скарбу его королевской милости позычил, то ест двесте копъ грошей, которую на том же дому описал, абовезуючисе по ратах платит.

...Я, Мартин Островский з Ласка, маляр, чиню знакомито тым моимъ церографомъ. Ижъ я, будучи на тотъ час потребнымъ человекомъ, не меломъ ся ку иншому кому втечи, одно ку его кролевъский милости, яко

ку пану своему приржоному, гдемь, его королевский милости просиль, ижъ бы мене его королевская милость рачиль милостиве заложить а розказати позычить двухсотъ копь грошей монеты и личбы литовское. Где жь его королевская милость яко пань хрестьянский, хотячи кожъдому упадълому допомочи, а звлаща мене, убогому ремеснику, рачиль то его королевская милость з особливое ласки свое панское вчинить. Ижъ ми его королевская милость рачил розказать дать и позычить з скарбу своего двухсотъ копь грошей личбы и монеты литовское, которые есми пенези взяль отъ его королевской милости через руки пана Войтеха Ясенского, его королевский милости кухмистра а тивуна виленского, за которую двесте копь грошей того жь часу купиломь себе домъ у вышеймененого пана Войтеха Ясенского, его королевский милости кухмистра, в месте Виленскомь, который домъ лежить против кляшътора панны Марии на той улицы, идучи отъ светого Миколая до панны Марии.

А ижъ я, бачечи такъ великое добродейство его королевский милости противко мене, подьданому своему, обавяючися тежъ того, ижъ кожъдый человекъ есть смертелный, не хотеломь тежъ того занехать абых не мель тое жь сумы на томъ дому, который есми у пана кухмистра купиль, его королевский милости записать, яко жь тымъ листомь моимь его королевский милости описую на томъ дому тую двесте копь, которуюмь взяль з скарбу его королевский милости.

Метрыка Вялікага Княства Літоўскага: Кн. 43 (1523–1560) / падрыхт. В. С. Мянжынскі ; НАН Беларусі, Ін-т гісторыі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 77–78.

Тэкст 17

Сознане у книг господарских того ж маляра Мартина Островского, иж тую суму, для купеня того дому, з скарбу его королевской милости позычил, то ест двесте копь грошей, которую на том же дому описал, абовезуючисе по ратах платит.

А ведьже ижъ есть великая ласка а милосерде его королевский милости надо мною, тогда его королевская милость рачиль ми того дозволить з особливое ласки своей, ижъ не зараз маю дать его королевской милости тую суму, але ся маю поволи выплачивать, то ест ижъ маю на кожъдый рокъ его королевский милости завжды отъдавать на день светое Малкгареты по двадцати и пяти копь грошей монеты и личбы литовское ажъ до того часу, поки засе его королевской милости тую зуполную суму, то есть тую двесте копь грошей зуполна отъдамь або отъроблю. А ижъ тую речь его королевская милость рачиль поручить пану кухмистру, ижъ бы онь каждого року со мною рахунокъ вчиниль. Яко бых я много через тотъ рокъ его королевский милости заробиль, тогда мене пань кухмистръ маеть с того

каждого року квитовать. А естли бы которого року тое сумы не отъробиль, тогда маю тые пенези через руки пана кухмистровы его королевский милости отъдавать. А естли бы на мене пань Богъ смерть допустиль, тое сумы недоплативши, тогда жона моя и потомки мои повинни будутъ через пана кухмистра его королевский милости заплатитъ, чого бых я недоплатилъ. Еще натто обезуюся его королевской милости тымъ моимъ листомъ, ижъ того дому не маю никому зоставити ани продать, ани кому его не буду моцион записать до того часу, ажъ ся зупольная заплата отъ мене ту тежъ отъ жоны и отъ детей моих станеть его королевской милость.

А для лепшого сведомья даломъ той мой листъ на себе его королевской милости подъ своею печатью, где еще назвыш того вчиниломъ сознание того дому передъ писаремъ его королевской милости паномъ Яномъ Гайкомъ. И просиломъ, абы тотъ листъ мой, которыи я даль на себе его королевской милости, былъ бы у книги его королевский милости уведень.

Метрыка Вялікага Княства Літоўскага: Кн. 43 (1523–1560) / падрыхт. В. С. Мянжынскі ; НАН Беларусі, Ін-т гісторыі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 78.

Тэкст 18

Ліст бязмытны войта Віцебска Стэфана Цімафеевіча Лускіна...

Всімъ почестливымъ и размоитымъ **wsobнe** кожному **гасно** врожонимъ **кн^земъ** **ѐ** **вe^лмо^жнымъ** **па^номъ** **воeводамъ** **ѐ** **старостамъ** **рыцѣремъ** **горододе^pжцомъ** **ѐ** **шлaxетнымъ** **пѣномъ** **зeмaнoмъ** **воѣтамъ** **бу^pмистромъ** **ѐ** **ра^дцамъ** **наместникомъ** и **тивуномъ** **ѐ** **мытникомъ** **ѐ** **всимъ** **Ѡ** **ни^x** **Ѡста^bленнымъ** **заказникомъ** **по** **всeмy** **па^нству** **г^cдрa** **ншѣго** **великому** **кнa^зству** **лито^bскому** **Ѡ** **воѣта** **ѐ** **Ѡ** **вси^x** **мeщaⁿ** **мeстa** **г^cдрьскогo** **вите^bскогo** **приазнь** **ншa** **ку** **вшѣⁿ** **мл^cти** **со** **всимъ** **дoбрымъ** **тe^ж** **вшѣⁿ** **мл^cти** **Ѡзъни^bлeмъ** **жаловаⁿe** **наaснeѐшo^г** **г^cдрa** **ншѣго** **жикгимоⁿта** **августа** **бо^жю** **мл^cтью** **кoрoлa** **по^лскогo** **вeликогo** **кн^зa** **лито^bскогo** **рускогo** **пруско^г** **жомoи^tскогo** **мазoвe^цкoгo** и **ини^x** и^ж **намъ** **eгo** **мл^cть** **мытo** **Ѡпусти^л** **сухимъ** **путeмъ** и **по** **рeкaмъ** **вeчнo** **пpтo^ж** **вшa** **мл^cть** **жалoвaⁿe** **г^cдopa** **ншѣго** **мл^cтивoгo** **вeдaючo** и **в** **ce** **на^ш** **листь** **Ѡглaну^bши** **ѐ** **мытa** **бы** **вшa** **мл^cть** **на** **мeщaнинe** **г^cдрьскимъ** **вите^bскимъ** **на** **ивaⁿу** **лукъaнoви^чу** **клушину** **нe** **бpaли** и **ни** **в** **чo^m** **eгo** **ничимъ** **нe** **гoмoвaли** и **вo** **всeмъ** **eмy** **в** **пoмoчe** **дaши** **дo^bрoвo^лнe** **eгo** **вeздe** **пpoпyскaли** **бo** **eсть** **wⁿ** **пpaвыⁿ** **дoбpыⁿ** **мeст^ч** **вите^bскийи** и **нa** **тo** **eсмo** **eмy** **дaли** **ceⁿ** **листь** **бeзмы^tныⁿ** **пo^д** **нaшoю** **мeст^{кo}ю** **пeчaт^ю** **пcaⁿ** **Ѡ** **вите^bкy**.

Ліст-пасланне вайта Віцебска да Рыскай Гарадской Рады...

Славутни, а ўчъстиви, и добре ўпатрени панове бурмистры, раицы и лавницы мѣста славного Рызкого. Вашим милостѣмъ поздровене ѿ насъ з навѣженьемъ всего доброго и ўчъстивостѣхъ ваших милости ради кожного Есус слышимъ.

Притомъ намъ ласковии и мили зычливи панове, всѣ Рада вселѣла славного мѣста Ризкого, поведаемъ вашей милости, што ж тых часовъ приходиль передъ насъ мѣщанин мѣста господарьского Витебского Семень Иванавич Митѣевъ зо всими купцами мѣста Витебского, ѿбѣжливѣ жалуючисѣ на бракаровъ ваших милости тых, которые бракуютъ селѣдцы в мѣсте вашей милости Рызскомъ, так теж и на всехъ купцовъ мѣста Ризкого, которые продаютъ албо мѣняють купцомъ нашимъ витебскимъ селѣдцы противъ товаровъ нашихъ русскихъ.

Віцебска-Рыжскія акты XIII–XVII ст.: Дагаворы і службовая карэспандэнцыя паміж органамі кіравання горада Віцебска і ганзейскага горада Рыгі. Выпуск I: Дакументы гаспадарча-гандлёвыя, XV–XVI ст. / падрыхт. А. Дзярновіч ; НАН Беларусі, Ін-т гісторыі. Мінск : АТНЕНАЕUM, 2005. С. 38–41.

Тэкст 19

Ліст-пасланне вайта Віцебска Стэфана Цімафеевіча Лускіны...

Мои ласкавыи панове, тымъ писаньемъ моимъ доброго здоровья вашей милости навѣжамъ, в которомъ здрови вашу милость, моихъ пановъ рачте пане Боже здорово а щастливо ховать подле воли и прозбы и вашей милости ку пану Богу. А ѣ, будучи ѣко суседъ и притѣл вашей милости, всего добраго а справѣдливаго ўслугавать хочу вашей милости такъ много, ѣко собе самъ. При томъ, мои ласкавыи панове, ўбачили єсмо речъ прешкодливую мѣсту Витебскому єго королевское милости, иж вага старѣла витебскаѣ, которѣ ѿ давныхъ часовъ направѣна єсть, змѣншѣла, и в томъ купцомъ витебскимъ великаѣ шкода сѣ деєть. Длѣ чого купцы витебскіи, зволивши сѣ вси, ўмыслили накладомъ своимъ вагу новую а справѣдливую вчинити, которѣ бы ровна была з вагою вашей милости рызкою, ѣко скалыи, такъ и колоколыи. Ёко ж ўси купцы витебскіе просили мѣ за то, жебы ѣ в томъ слал и писал до вашей милости, гдеж ѣпрестерегаючи шкоды и мѣста Витебского, и будучи на тотъ часъ ѣко посрединимъ чоловекомъ, воитомъ Витебскимъ, ўмыслѣне послаломъ до вашей милости мѣщанина витебского пана Юрка Гуторовича, вашей

милости за то прослѣчи и чоломъ бѣючи, ратчѣ ваше милость дла прозбы моеѣ то ѹчинити и тому мещанину витебскому пану Юрку Гуторовичу позволить мистра доброго ѹмовити, на то, жебы и ѡныи мистръ вашеи милости, с которымъ ѹмова будѣтъ вчинѣна, ваги и колоколы ровнии, а справедливии ѹчинил такъ, ꙗко ѹ вашеи милости естъ ѹ месте Ризкомъ. Што ꙗ, видѣчи таковѹю ласку вашей милости, моихъ панов, буду винѣн такими ж рѣчи пристойными а справедливыми заслуговати, ꙗко своимъ великимъ добродѣемъ. За тымъ сѣ до вашей милости давамъ ѹ ласкова баченѣ, не ратчѣ мѣа вашей милости ѡпустить. Писан ѹ Витебску под лета Божѣа нароченьѣа 1558 месеца июня 18 днѣа.

Вицебска-Рыжскія акты XIII–XVII ст.: Дагаворы і службовая карэспандэнцыя паміж органамі кіравання горада Віцебска і ганзейскага горада Рыгі. Выпуск I: Дакументы гаспадарча-гандлёвыя, XV–XVI ст. / падрыхт. А. Дзярновіч ; НАН Беларусі, Ін-т гісторыі. Мінск : ATHENAEUM, 2005. С. 30–31.

Тэкст 20

Артыкуль 11

Старшый сынъ дорослый не можетъ братьи недорослое именья отдаляти або завести, окромъ части своеѣ, лечь бы для долговъ родичовъ своихъ.

Уставуемъ, ижъ старшый братъ держачы сполное имѣньѣ зъ братьею своею нероздѣльное не будетъ мѣти моцы якимъ же кольвекъ мененымъ обычаемъ того сполного имѣнья заставляти продавати отдаляти або утрачати, вынемшы часть свою, которая на него приходитъ, можетъ зоставити до вѣчного дѣлу. А гдѣ бы тежъ долги того родичовъ ихъ записаныѣ або правомъ належачыѣ потребовали, въ которой же потребѣ тотъ братъ старшый, зъ вѣдомостью а порадою старшихъ пріятелей дому своего, будетъ маючи имѣньѣ сполное братьи зоставити, о такіи долги платити, а вѣдъже такъ яко бы пенези на имѣньѣ братьи своеѣ взятые не превышали сумы долговъ отцовскихъ. А если бы долги або заплата яка судовнѣ сказаная при меньшымъ была; тогды старшый братъ, первой огледавшы живностей и иные потребности домовые, маеть съ цыншовъ доходовъ имѣней сполныхъ долги оныѣ малые плати, а останокъ, што бы збывало, маеть вѣрне братьи заховати; а если бы иначе чиниль, тогды такового заставованье або записованье имѣней у права пріймовано быти не маеть; а братья, которихъ имѣнья тымъ або якимъ инымъ неслушнымъ способомъ будутъ заставлены, кгда лѣтъ своихъ доростуть и давности не замолчать, будутъ мочы его правомъ доходити; а той, которій бы противъ

уставы наше пенези на имѣнье братское безъ ихъ зуполного дозволенья такъ неопатрнѣ даль, тогда своихъ пенезей на ономъ старшомъ братѣ доходити искати будетъ. А кгда бы которій дорослый былъ на службѣ у чужихъ краинахъ або на науцахъ або у везанью непріятельскомъ, тому давность не шкодитъ, естли ее отъ пріѣханья своего не замолчить. А вѣѣже и на свою часть будетъ ли хотѣти братъ старшій якую суму пенезей взяти, тогда маеть такъ брати, яко бы сума не превышала, а на вѣчность, не роздѣлившы имѣнья съ братьею своею, части своее продавати не можетъ.

Статут Вялікага княства Літоўскага 1566 года / Т. I. Доўнар, У. М. Сатолін, Я. А. Юхо; рэдкал. Т. I. Доўнар [і інш.]. Мінск : Тэсей, 2003. С. 147.

Тэкст 21

Артыкуль 46.

О мещанехъ и о людехъ нашихъ и кривдахъ ихъ отъ шляхты.

Уставуемъ, если бы хто съ князять пановъ шляхты всякого стану акъ и съ подданныхъ ихъ учынилъ кривду якую кольвекъ мѣщаномъ нашимъ мѣсть нашихъ, гдѣ права Майдеборскаго не мають, такъ тежъ и людемъ имѣней нашихъ господарскихъ; таковыхъ о учыненье справедливости воеводове старостове и державцы наши мають сами або врадники ихъ, разъ обослати листомъ своимъ, а гдѣ бы его на имѣнью не было, тогда возный маеть листъ на имѣнью его положить, абы самъ зъ себе и съ подданныхъ своихъ справедливость учынилъ. А если за тымъ першымъ обосланьемъ справедливости не вчынилъ, врядъ нашъ маеть у суду земского позвы взяти и таковыхъ позвати на роки судовые, которые въ томъ повѣтѣ будутъ, который на первшыхъ рокохъ яко на завитомъ року подъ страченьемъ права маеть стати и подданныхъ своихъ поставити; а судъ маеть, яко съ тымъ самимъ паномъ, такъ и съ поддаными его, отъ которыхъ бы ся мѣщаномъ або людемъ нашимъ кривда дѣла, яко на завитомъ року справедливость учынити, и справа въ чомъ бы противъ мѣщанъ и людемъ нашимъ стали винни, кождый грабежъ, на чомъ доводъ слушный учынять, зъ навезкою казати заплатити.

Артыкуль 49.

О заповеди и о заруки о речъ сужоную

Тежъ уставуемъ, хто бы на комъ правомъ што презыскаль, то естъ имѣнье люди або земли якіе жъ кольвекъ кгрунты лежачые; тогда маеть ему въ то увязанье справа дано быти, а зарука зъ уряду заеть быти

положона, абы тотъ, хто на правѣ упустилъ въ то се черезъ тое не вступоваль и увязыванья не борониль. А пакли бы увязыванья не допустилъ албо се ввязыванью въ то вступоваль; тогды тую заруку зъ уряду положоную маеть платити половицу на насъ Господара а половицу сторонѣ жалобливой, а вѣдже зарука болшая не маеть быти только водле важности тое речы, о што идетъ, а тотъ, кому што присужоно, предсе то маеть держати.

Статут Вялікага княства Літоўскага 1566 года / Т. I. Доўнар, У. М. Сатолін, Я. А. Юхо; рэдкал. Т. I. Доўнар [і інш.]. Мінск : Тэсей, 2003. С. 122–124.

Тэкст 22

Привилей потвержене пану Остафью Воловичу именеи в повете Новгородском: Городеи, Мошевичъ и данников в Здитове, а въ Городненском: Берестовицы и Горницы, подворей и дворищъ от Станислава Чижа третее части дарованое, а двух частей проданых, навечность.

Жыкгимонт Августъ, Божью милостью корол полский, великий князь литовский, руский, пруский, жомойтский, мазовецкий и иных.

Чинимъ явно симъ нашимъ листомъ, хто на него посмотрить або, чтучи его, услышитъ, нинешнимъ и напотомъ будучимъ, кому будеть потреба того ведати.

Што перво сего братья дворанина нашего Адама Лвовича Чижа: Семень а Левъ Васильевичи Чижи малъжоньку того Адама, пани Федору Павловну Сопежанку, позывали ку праву о вено, внесенье ее, менуючи, ижъ то правомъ прироженымъ по малъжонку ее, брате их, на них приходить и о речи его рухомые и тежъ о именья: о Горницу, о Городею, о Мошевичи, о даньники въ Здитове и о иншие речи, яко ширей у позвех было описано. Але ижъ Станислава Анъдреевича Чижа, который в Польще служиль, брата стрыечного того Адама, ближшого ку тому спадку, на онъ часъ в позве не описали, она о то безъ него отъказывати имъ не хотела. Ино тотъ Станиславъ Чижъ о томъ позве, доведавшися и с Коруны Полское приехавши, при той справе очевисте с тою братею своею у права стояль и з росказанья нашего воевода виленский, маршалокъ земский, каньцлеръ Великого Князьства Литовского, староста берестейский, державца борисовский и шовленъский, панъ Миколай Радивиль тое справы слухал. А они, признавши его собе за брата, с нимъ восполкъ тое речи за тыми позвы доводити хотели, але она имъ не отъказывала, ажъбы особливимъ позвомъ отъ него о то позвана. И онъ, видячи ижъбы того с трудностью самъ доводити мель, оселости в тутошнемъ панъстве нашомъ

Великомъ Князьстве не маючи, отъездчаючи до Коруны Польское, той брати своей Семену а Лву Чижомъ, передъ врьдомъ новгородскимъ злециль правомъ, або еднаньемъ з нею о то постановенья вчинити.

То пакъ тая братья его змерли, постановенья в томъ з нею некоторого не вчинивъши, а тотъ Станиславъ Чижъ, который перво сего при той справе стоялъ, кгда засе для тое справы своей с Коруны Польское тутъ до Великого Князьства приехалъ, маршалокъ и писарь нашъ, державца медницкий и могилевский, панъ Остафей Воловичъ, маючи за собою в мальженстве тую мальжоньку брата его стрыечного Адамовую Чижовую, за обосланьемъ того Станислава Чижя, оказавши ему право мальжоньки своей, за которомъ того в держаньи есть, при томъ оказалъ листы и записы, которыми мальжонька его пани Федора то ему записала и даровала.

Метрыка Вялікага Княства Літоўскага: Кн. 43 (1523–1560) / падрыхт. В. С. Мянжынскі ; НАН Беларусі, Ін-т гісторыі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 70–71.

Тэкст 23

Привилей потвержене пану Остафью Воловичу именеи в повете Новгородском: Городеи, Мошевичъ и данников в Здитове, а въ Городненском: Берестовицы и Горницы, подворей и дворищъ от Станислава Чижя третее части дарованое, а двух частей проданых, навечность.

...А оный Станиславъ, обачивши право отъ брата своего даное и записаное на оныи именья, а к тому слышавши сведецство оных людей, которые при тых записех и при тестаментъте брата его были и печати свои к тым листомъ прикладали, и дознавши вси тые записы и тестаментъ брата своего на тые именья водле права и статуту земьского справедливое, слушне вчиненый, третее части всих именеи по томъ брате его на него спалых, то есть в повете Новьгородскомъ – в Городеи, в Мошевичох, и въ данникох у Здитове, а въ повете Городенскомъ – на Берестовицы и въ Горьници, а к тому в подьворьях и дворищах в Новгородку и въ Городне, пану Остафью водле запису брата своего, мальженце его на то даного, вечно отъступиль. Такъ тежъ и всих речей рухомых того жъ брата своего, ижъ ся ему отъ пана Остафья за то досыть стало вырекься. А за две части тых же именеи и тежъ подворей, и дворищъ, суму пенезей позычоную в мальжоньки его, чотырнадьцать сотъ копъ грошей, пану Остафью онъ, отдавши и заплативъши, и з ведомомъ нашимъ господарскимъ в держанье оных двух частей именеи и подворей, и дворищъ в местех вшедши, третью часть пану Остафью далъ, даровалъ и навечность

записаль, со всимъ яко ся тая третья часть в собе маеть. А две части тых же именей вышеймененых и подворей, и дворищъ спустиль и продалъ пану Остафю Воловичу за певную суму пенезей, за две тысячи копъ грошей литовское монеты и личбы, вечно и навеки, непорушно, со всякими пожитки и со всимъ, яко ся тые две части в собе мають, давши ему вольность тымъ всимъ дедичити и шафовати яко властностью своею. И, вчинивши тотъ Станиславъ Чижъ с паномъ Остафемъ в томъ во всемъ таковое постановенье и торгъ, постановившися передъ нами дня нынешного, нижей датою помененого, очевисте доброволне оповедаль и явне то вызналь, и листъ свой, на паркгамине писаный, с привесистыми печатями некоторых Пановъ Радъ и вѣрадниковъ наших и с печатью, и с подыписаньемъ властное руки своее. В которомъ листе ширей и достаточней тая речь выписана, передъ нами вказавши, пану Остафю далъ. И билъ намъ чоломъ тотъ Станиславъ Чижъ, абыхмо то ку ведомости нашей господарской припустивши, пану Остафю на то нашъ листъ дали и тое сознанье его нашимъ листомъ ему утвердили.

Метрыка Вялікага Княства Літоўскага: Кн. 43 (1523–1560) / падрыхт. В. С. Мянжынскі ; НАН Беларусі, Ін-т гісторыі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 71.

Тэкст 24

Потвержене Якубу Красовскому и малжонце его пани Раине Миколаевне Глебовичовне на именье Вересково, имъ от пани Миколаево Станіславовича Глебовича, пани Настаси Немировны записаного, навечность.

А такъ, мы, выпису с книгъ в раду воеводства Новъгородского оповеданья пани Миколаево Глебовича – пани Настаси Немеровны вделаного, и тежъ листу ее записного огледавъши, казали есмо тотъ выпис с книгъ оповеданья и листъ ее записный, в ономъ выписе с книгъ в раду новъгородского описаный, слово отъ слова в сесь нашъ листъ уписати. Который такъ ся в собе маеть:

Выпис с книгъ замку господарского Новъгородского.

Лета Божего нароженья тысяча пятьсотъ пятьдесятъ сегого, месяца ноябра двадцать пятого дня, в четвергъ.

Постановивъшися обличне в замку господпрскомъ Новъгородскомъ передо мною, Григоремъ Михайловичомъ Горломъ, наместникомъ и городничимъ новъгородскимъ, отъ его милости пана моего пана Ивана Горьностая, воеводы новгородского, велможная пани Миколаева Станіславовича Глебовича – пани Настася Венѣцлавовъна Немировъна з

дочкою своею пани Якубовою Красовъскою – пани Рейною Миколаевъною. А въ тотъ часъ у мене в замку были вранникъ его милости пана моего, пана воеводы новгородскаго, церинский, панъ Сасинъ Анъдреевичъ Биликовича а земляне господпръские повету Новгородскаго: панъ Степанъ Василъевич Борзобогатый а панъ Григорей Якововичъ. Оповедала мне пани Миколаева и то доброволне сознавала.

Што жъ без жадное намовы и припуженья, одьно жъ по своей доброй воли, а дознавъши ку себе здавъна верные а въставичные службы тое дочки своее пани Якубовой Рейны и зята своего пана Якуба Красовскаго, а намовившия с паномъ малжонкомъ своимъ, паномъ Миколаемъ Глебовичом, даровала и на вечные часы записала ей, дочце своей, по животе своемъ, вышачовавъши со всих именей своихъ меньшей, нижли третью часть именей своихъ отъчизныхъ и материстыхъ, которые в моцы и въ рукахъ своихъ маеть, одьно именье свое отъчизное, никому ничимъ непеньное, дворъ у Верескове з бояри путьными и з ихъ землями, з людъми тяглыми и праве со всимъ на все, яко ся тое именье само в себе маеть, ничего на себе и на инъшихъ детей своихъ сыновъ и дочокъ не оставуючи, окромъ инъшого постановенья межи бояри своими Князевичи Исаемъ а Иваномъ и инъшого боярина съ Ходосовичовъ, Якуба Калитича, которыхъ ее милость отъ инъшихъ повиноватостей боярскихъ вызволила.

Метрыка Вялікага Княства Літоўскага: Кн. 43 (1523–1560) / падрыхт. В. С. Мянжынскі ; НАН Беларусі, Ін-т гісторыі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 89–90.

Тэкст 25

Казанні на ўрачыстыя дні (канец XVII – пачатак XVIII стст.)

Константин цесар грецки^с гды на свое имѣ збидовал значное и славное в Греции мѣсто Константинопол, на то^с час зо всих инших грецких мѣст побрал сплендоры внесль их до своего мѣста на болшю красоту и ѡздобѣ на сем мизерномъ плачѣгодномъ, падолѣ земном мѣлисмо еден сплендор еднѣ ѡздобѣ еднѣ ѡтѣхи нашѣ скарбѣ неѡшачованы^с прес: бѣцѣ взѣл то^с скарбѣ до небесныхъ скарбниц до горнихъ палацов тешмоста ж с того слухачу поважанный не ест бовѣм то з^с шкодою нашею але з великимъ пожиткомъ гдыж ведлугъ того скарбѣ наготовано нам мѣсце ведлугъ словъ хвѣхъ идеже бѣдетъ сокровище ваше ту бѣдетъ и сердце ваше; межи моремъ а рѣками ест розностъ розмаитата ѡсобливага же рѣки не маюут и дна такъ далеце глыбокаго звыкли брати барвѣ ѡ^т земли по которо^с плынутъ если бѣгутъ по земли глиниста^с вода теж в рѣце глинистага бѣдетъ если выпадаютъ з лѣсовъ чорныхъ и з мѣсць хворостѣ полныхъ и вода теж

бывает чорнага и лѣговатага чемѣж то Егвпетское море в котором гдѣ бгѣ затопил фараѡна зовѣт червоным морем, мнѣмали нѣкоторые, иж дла того же в ним вода ѡбернена была во кровь. тако и дрѣгие воды Егвпетскіи на то^с час гды гдѣ бгѣ дла фараѡна караль Егвптѡновъ исход: г: гѣ быст кровь по все^с земли Егпетско^с. дрѣгии прыписуют то пѣскови такобы на днѣ того моря был пѣсок червоны^с и так ѡ^т него вода мает червою барву. иѣншии розѣмѣют мови плиниуш же то червоност справуют промени солнечныи ѡ водѣ ста ѡбитаючи певнѣшага ест же то с того походит тако дошли люзитанчыкове коралювъ которых великата ест в том морю ѡбфитност и так червоности их вода рѣмѣнитсе и такобы червою чинитса бо вода которага мает дно барзо глыбокое а праве бездонное, не мае ѡ^т земли свое^с барвы але ей берет ѡ^т неба. Такъ и вода в морѣ звлаца под час споко^сны^с и тихи^с ест небесно^с масти, нѣсную барву носит тако море в барвѣ свое^с ест розное ѡ вод и рѣкъ инших так прес: бѣа в стѣбливости свое^с розна ест ѡ^т всих инших люде^с покажите мнѣ бы на^сболшаго стоѣго так с патриарховъ тако с прѣрков такъ з Аплѡвъ тако и з мѣнковъ жадного не зна^сдешъ которы^с бы не трѣтив запахомъ земным которы^с бы в собѣ не мѣл закалу з болота адамового тако вси идем ѡ^т адама так вси зариваем его грѣхъ измазы на кождом з нас знат мулиско грѣхѣхъ первороднаго

Крамко, І. І. Да пытання аб моўнай сітуацыі на Беларусі ў канцы XVII ст. / І. І. Крамко // Беларуская лінгвістыка. 1986. Вып. 29. С. 51–52.

Тэкст 26

Афанасій Філіповіч. Дыярыуш

Мещане зась убогие з Люблина, Соколя, Орши, Пинска, Белска, Кобрыня, Берестя и з инших мест и местечок плачливе ляментуют, же юж не мают и людей з ким бы церквей своих доходити могли! Нимаш отца и мужа святого Леонтия Карповича, архимандриты виленского, и отца Иосифа Бобриковича, старшого виленского! Нимаш мужей памяти годных Михаила Кропивницкого, Лаврентиа Древинского и пана Мефодиа Киселя с колегами его в поле рыцарском не стало, абы о успокоене грунтовное веры православное грецкое домовлялися! Немаш в набоженстве надежном, ведлуг сумнения православных людей, вольности юж и за гроши!

Ах беда ж! Креста не принявши, детки а дорослые без шлюбов живут, а умерлых в полях, в огородах и в пивницах потаемне в ночи погребают! Немаш, мовлю, волности юж и за гроши! Над турецкую неволю тут в панстве христианском православные люде болшую неволю

терпят и мают! Бо оршане бедные за тое, що в братстве своем новую церков збудовали, двесте червоных золотых подканцлерому за печать давали. А соколяне сто червоных золотых и пятьдесят коров до фолварку особы одной за причину толко давали. И иншие также барзо ся убиали, а ничего юж не справили.

Яко ж и прошлых часов, противники правды святой умыслне (под жогою духа злого), хотячи вынищити тут в панстве христианском веру православную грецкую, од сейму до сейму, незбожне огризуючи, одкладали, наостаток, торгаючи сеймы, и докладати юж в конституциях, абы укрывжоная усправедлиvene мела, не зезволяли.

Тое все выбачивши, я, нендзный з дару Духа святого (як тому простым сердцем верую), шолем до господы за Панну Марию през новое место в Варшаве, мыслячи в себе през имя Исус Христово, в сердцу моем нарисованое, и з горливости вызнания православного мовячи...

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.]; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 783–784.

Тэкст 27

О образех, о реликвях (XVII ст.)

Геретицы вси едних артыкулов вѣры запрелиса чытелникѣ ласкавыѣ а дрѣгих дивными своими фалшырьствы вышпотили. Межы иншыми и тот: о поединковоѣ ласце божоѣ кѣ местцѣ таковомѣ стоѣму, о пѣтнованю людеѣ набожныхъ до них ѿ ѿобразех ѿ реликвах стѣхъ дивных блюзнерствѣ ѣжывають чѣда бозские през нихъ бывалые розмаите щыплют забобонами гѣслами балвохвалством то называютъ и вѣрныхъ божихъ лифы ѿобразками и иными розмаитыми словы титулѣютъ противъ тасномѣ писмѣ старого и нового тестаменту. зданю старожытныхъ ѿтцовъ стѣхъ и захованю всее црѣкве, а хотѣж и ѿныѣ в писме то божомъ (тако есть богъ вшехмоцѣныѣ а нчого ѣнего не ест трѣдно) чытаютъ тако през розмаитые речы створоные цѣда чинил добре то знаютъ такъ на то дбаютъ тако ... на светлостъ слонечѣную и такъ имѣ то смакуетъ такъ нагадовитшага трутизна, але не див, кгдажъ и апостолове, были еднымъ вонностью живота кѣ животови, а дрѣгимъ вонностью смерти на смерть. Если естъ закрыта евангелиѣ наша мовитъ павелъ стѣѣ, естъ закрыта в тыхъ которые гинѣт, што не зѣ апостолов, а нѣ з хсѣа, леч з нихъ самихъ естъ вина. Такъ тежъ и геретыцы, ижъ в многихъ артыкулахъ блудѣть... треба на ихъ блудъ и на выводы фалшывые... ѿд килкѣнасту сотъ лѣтъ ѿобразы стѣхъ и мощы... въ

Учтивости мет принѣла и до... местць и ѡбразов ходити звыкла ... ровицкаѣ церьков цѣдами слынѣчы... божое и образѣ настьшое девицы... ротожъ такъ в посполитости всѣхъ... зов ѣако и того цѣдовнаго боронѣчы и розго... шаючы таковыя велможности бозскіе держыѣа наѣки ангелское, к тебе ѣасно выреченое: дѣла правѣ бозскіе розголошат, а таемницы королевскіе таит слушно ест. Абы добродѣства божіе в потомныя часы слынѣчы и не заранѣлисѣ. покажемъ ижъ то не новаѣ ест реч але старожытност местцамъ певнымъ, богѣ ласку свою дават релѣквѣамъ розмаитымъ моц цѣдов чыненѣ ѣделѣат. ѡбразы в црѣкви мѣтъ месць стѣхъ набожне навежат наѡстаток цѣда которых есмы з полныхъ хвалы божое людеѣ могли достагнѣть выпишѣ. абыс наѣмилшыѣ и геретыком ѣста ѣмел запираѣт.

Невядомы помнік палемічнай літаратуры XVII ст. ("О образех, о реликвях") / А. І. Мальдзіс, І. І. Крамко // Беларуская лінгвістыка. 1983. Вып. 24. С. 55–61.

Тэкст 28

О образех, о реликвях (XVII ст.)

...правды кафолицкое боронит, и набоженствомъ кѣ томѣ меѣсцѣ цѣдами вславленому палат. а в молитвахъ кѣ светоѣ пречыстоѣ помножатсѣ. бѣд здоров и ласкав (ѡбразов поламане до болшого геретыцтва вступ) если ѣчьствост релѣквѣѣ и месць стѣхъ болиѣ геретыком. лечъ не мнеѣ и ѡбразы, або и гореѣ бо выкинѣвшы ѡбразы з црѣкви снаднеѣ прити до погаржанѣа мощами свѣтых. и набоженѣства кѣ нимъ. а то бы был великиѣ вступъ до геретыцтва которое ѣавне свою потваръ на кафолики кладет, ѣакобы то было балвохвалство ѡбразы в црѣкви мѣтъ. же пан бог ѡбразов заказалъ мѣтъ: же то естъ противко писму. але то все фалшъ, што геретыцтво малюеть а то естъ все правда, што кафолицство держит и вѣр... кгдажъ самъ бог в старом законе росказал ѡбразы розмаитыя мѣтъ. гафтованыя. рысованыя. битыя (то ест неѡдливаныя а нѣ дутыя) зъ самого сребра и злота. абы сѣа тогды реч сама снаднеѣ могла понѣат, положѣ тѣт самое приказане божое. не ѣчинишъ правѣ собѣ рытынъ, а нѣ жадного подобенства гѣ и не будешъ его хвалити. а нѣ сѣа кланѣат, а нѣ служат. семдесѣат прекладачов преложыли рытыну идолом. то ест балванъ. абовем иншаѣ реч естъ балванъ, а иншаѣ реч ѡбразъ. а таѣа и великаѣа межы ними естъ розность, ѡбразъ естъ правдивое речы властное подобенство. ѣако кгда малюемо члвѣка, конѣа гѣ. такъ ѡриген и фѣѡдорит розумеет, а балванъ естъ фалшывое подобенство то ест значачы то. чога правдиве немашъ. ѣако кгда погане выставѣли слѣпы венере, або мѣнерве. ѡныя знаки балваном

были ижъ значыли бѣа або богинѣ таковыя таковыхъ не было, нѣмашъ, ани быти могут. а такъ ани правдиве значыли. але были фалшивые знаки, и протож негде писмо не зоветъ правдивого ѡбразѸ балваномъ, але тылько рѣтины поганские такъ называють ижъ фалшивыхъ богов значыли, протожъ писмо кгда мовит: не бѣдешъ мѣти богов чѸжих. придает: не бѣдешъ ста им кланѣл, а нѣ слѸжилъ. то есть не ме^с до нихъ внутреннее вѣры и хвалы которое кланѣне на^сболше^с залежит на Ѹмысле такимъ ста хто сердцемъ кланѣет, бо если ста хто кланѣет створеню маючи его за бога, есть балвохвалство.

Невядомы помнік палемічнай літаратуры XVII ст. ("О образех, о реликвях") / А. І. Мальдзіс, І. І. Крамко // Беларуская лінгвістыка. 1983. Вып. 24. С. 55–61.

Тэкст 29

О образех, о реликвях (XVII ст. 1622 г., Жыровичи)

А если для таковое Ѹчтивности. котораѣ есть повинна створеню цнотливому, свѣтомѸ и значачого што свѣтого, або зверхность таковую маючому. в томъ немашъ жадного балвохвалства, але Ѹчтивность присто^снаѣ и слушнаѣ. балванѸ же пакъ, вшелѣкого поклону заказѸет, ижъ балванъ есть. кгрецкие слова в томъ сут значн^сшые. посполите лѣатриа богѸ, дѣлис людем, и ангеломъ слѸжит, (хвала богу и людем может быти Ѹзычона Ѹмысломъ людскимъ) ѡтож маешъ таковыхъ ѡбразов и чого в нихъ бог заказѸетъ. бо ижъ тымъ, а не инымъ концемъ заказаль их, та^сно есть. з дрѸгого приказанѣ, кгда херувимов казал по ѡбое^с стороне выротницы Ѹчинит, херувим правѣ, неха^с бѣдет не еднымъ бокѸ, а дрѸги^с на дрѸгом. ѡбадва боки Ѹблагалне нехъ закрывають ростѣгаючи крыла, и нехъ вдин на дрѸгого смотрит. ѡбернувши тварь на Ѹблагалию. над нею была таблица, та^скобы венки в рѸкахъ двоихъ херѸвимов там ста пань бог мо^ссеви Ѹказывал и там бываль Ѹблаганы^с. та^ско сам же ѡ тымъ сведчит: бѣдѸ праве мовит до тебе. над Ѹблагалнею спосродьку двоихъ херѸвимовъ.

В то^с скрини ховано тые реликвѣ (нотѸ^с заслепены^с геретыкѸ) ѡ чымъ и павел стѣ^с сведчыть. кадилницу, ведро золотое маючое манни, лескѸ аароновѸ, таблицы тестаменту. самъ тежъ богъ Ѹжа меденого (которы^с былъ фигурою хсѣвою) казалъ завесити, хочъ ведалъ же его жыдове мѣли за бога хвалити. саломонъ въ свое^с цркви нарѡбилъ херѸвимовъ розмаитыхъ, лвовъ, воловъ, фрѸктовъ и иныхъ рече^с дивныхъ на што в писме жадного розказанѣ не мѣль. а вжды того богъ не зыганил и жаден его с того не штрофовал. а нѣ балвохвалцою, и балваньникомъ не звалъ. наѡстаток. самъ богъ ремесла малѣарскогъ, сницарскогъ, тѣкацкогъ и

вшелпаког наўчыл безеелема и товариша его **у**лѣба, **у** тожъ правдивое кафолицькое вырозѹмене **у** **у**образехъ. неѣако геретыцы, которые жадное дыференцые^с межы стѣими и проклѣтатыми речами не хотѣат ўчынити. зачым сродзе блѹдат. грешит тогды тот против приказаню божому, которы^с рытье. або подобенства ѣакие чинит, абы е за боги хвалил. або фалшывых боговъ знаками е ўдавал.

Невядомы помнік палемічнай літаратуры XVII ст. ("О образех, о реликвях") / А. І. Мальдзіс, І. І. Крамко // Беларуская лінгвістыка. 1983. Вып. 24. С. 55–61.

Тэкст 30

Лявонцій Карповіч

Казанье на преображение Господа Бога и спаса нашего Иисуса Христа

Але што за див, же слуг свет не знает, кгда и самого Пана не познал, обачывшы Его *въ одменьном габите*, въ пелкгрымском уборе, въ служебничой постати, въ убозьстве и нищете последней. Леч кгда тот преможный Пан въ Своем приржоном габите, въ своем пресветном уборе, въ своей превелможной славе и оздобе ся явит, – в тот час и нас, убогих, подлых, възгарѹжонных, и яко неѣкое сметье ногами милостников того света подопрываных, въ подобьные Своей велможности шаты приоболочет, яко тот же и там же апостол и евангелиста мовит: “Вемы же, яко аще явит Ся, подобьни ему будем” А што за див, кгда еще и на том свете, тот независтный всех добр давьца, тых так невымовьных даров участниками нас учинил, кгда славою подобия Своего украсил, кгда съобразных образу Своему сътворил. Яко, бовем, Он ест по естеству превечным, единородным и с присносущным Сыном и Словом Бога Отца своего; так и мы сынами Его по ласце, для Него и въ Нем приспособленными, и по предъуведению избраньными (з непребраного милосердия Его) естесмы. Яко Он ест натуральный дедич въ дому Отца Своего: так и нас по благодати дедичами Богу, и спол дедичами Христовыми, Писмо называет. О заправды, слушьне тое слово, другий, на нынешнюю беседу везванный гость мовит: “Имиже честная нам великая обетования даровашася, яко да сих ради Божественнаго будете причастницы естества”.

Хто бовем так великой зацности, хто так знаменитой прерокгативе выбранных Божиих не удивится; хто так гойной, того преможного Кроля, ласце и щодробливости, (с которое так дорогие и неощанцованные подарьки и упоминки выплынули) со страхом и любовию не поклонится; хто тых так невымовьных добродейств невѣдьячьником быти захочет; хто того так великого добродея своего, през преступьство воли и закону Его

святого, ображати важитися будет; хто по вывешенью, на так высокий стан скажоное натуры свое, знову звериными наметъностями до подлости приводити, знову, ее грехами плюгавити, знову быдлчыми пожадливостями зневажати, знову, яко свинья, въ кале и болоте марьности и съпросности телесное валятися, и на чачок блестячого шкла роскоши и покою, на том свете, короткого и непевного, тые так дорого ценъные клейноты префримаръчати зезъволит?

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.] ; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. 646.

Тэкст 31

Жыццё Аляксея, чалавека божага

Евфимьянус, то услышавшы, велми боязнию се замутил и зляклъся и сстался без розума, и как бы без душе на землю пал. Да коли жъ маленко полежал, а к себе ся приворотил, рухо своё содрал и издрал, и почал седые волосы из головы свое ръвати, и за бороду се тягнути, и сам себе драти почал, а на тело сына своёго падши, кликал: “Беда мне, сыну мой! Чему еси мене так засмутил, чрес такиё лета мене жалости придал еси? Беда мне бедному, иже вижу тебе сторожа старости моеё, на марах лежачого, неговорячого со мною! Беда мне! Какое потешение потом буду могл имети?”

Да матка теж тоё услышавшы, как бы лвица деручи себе, также здрапавши на себе рубиё альбо хусты, волосы распустивши, у небо очи подносила. А коли перед великим людом святого тела дойти не могла и она закликала, рекучи: “Дайти ми приступити, абых увидела сына моего, абых увидела потешение душе моее, который ссал груди мое!” А коли пришла до тела, на ложи на него кликала, рекучи: “Беда мне, сыну мой, свечо очью моих! Чому еси так учинил, а так укрутне с нами еси починал? Видел еси отца твоего и мене бедную плачуче, а не указал еси себе нам? Слуги твои кривдили тебе, а ты терпел еси!” да опять и опять и сяк и так на теле узлегивала и нине плечима протягнетсе на него, нине руками обличьё анъельскоё оборачаётъ целовати, и закликала, рекучи: “Плачте со мною уси, которыи тут есте, иже черес семьнадцать лет у дому моём мела есми ёго, а не познала есми, иже мой единый сын был! А слуги мои посмежали ёго и за шию били ёго! Беда мне! Кто дасть очима моима колодязь слез, абых плакала во дне и у ночи, жалости души моеё?”

А жона его, у скаредное платьё оболукшисе, текла плачучи и рекучи: “Беда мне, иже нинека опустила ёсми и стала ёсми удовою! Уже не держу на кого бых погледела, на кого бых очи подносила. Теперь росселося

зеркало моё и згнула надея моя; теперь почаласе жалость, которая конца не держит!”

Да люди, то услышавше, велми жалобно плакали. Тогда папа и с церьми уложил тело на тяжке мары и привели посеред места. И сказано людем, иже найден человек Божий, которого усе место искало. Тогда усе пошли против святому. А дотъкнулисе который немощный пресвятого тела, на тых мест здоров стал: слепые узрок приимовали и вси немощные, которую коли немощию уняты были, доткнувшесе тела святого, уздоровлены были.

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.] ; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С. – 288.

Тэкст 32

Память святых новоявленных мученик Антония, Иоанна, Еустафия

Еустафий же юн беаше возрастом, еще возраст цветущ имея, мужествен и красен и доблествен якоже душею, такоже и телом. Душею же християнство возлюбив, крещается от прежереченнаго иерея Нестера, и пребываше оттоле яко християн, подобающее житие добре и к Богови любовию приходя, постясь до конца и ину всяку добродетель делаю начальством же и властью князя. Некогда тому последую о ловитвах пребыванию творящу, и виден бысть от него и возрастающа брады его и власы носяй уже на главе, ниже мало что от сих вредив. Сим огонь обычай служитель есть, отцу их доброненавистному и лукавому бесу узаконоположившему постризати убо яже на главе в долготу яже протяженья власы, браду же аки бритвою отрезати. Он же яко нечювьствие телу сице злочестная и безумная всякого обычая плотная отложив и сия целы сохранив. Сице убо князь имуща видево, аще християнин есть, вопршаше. Тому же с дръзновением християна себе исповедавшю, на ярость велику и бесование подвиже князя. И преложити сего честные веры в тщание положи, и прежде убо нудит того ясти мяса. Понеже пяток беаше и пост преже Рожества Христова, и не всхоте оттуду сего скусити, якоже видя убо его князь, яже очима сие видети хотяше, ярость воспалив, первие убо жезлы немилостивно сего повеле бити. Ему же стоящю, и слугам немилостивно биющим, мученик не токмо слезу или стенание показа, но благодаряше паче человека, явльшагося и сподобльшаго обещаю святым Его быти, яже паче на ярость и больший гнев князя подвиже. Повелевает пакы воду студенейшу принести и в того вливати уста, да якоже сему бывшю, и плотью от лютыя студени

посинецьшы, и не восхоте отнюдь мясу коснутися. И муку на того тяжьчайшую уготова, и кости ногу его скрушиша и строша от глезне до самых колен. По сем же главы того власы купно с кожею повеле отрезати, такоже нос и уши повеле отрезати. Сими убо казньми три дни терпя, они же ощюцати мняше и глаголаше любимым тому християном, таковыя раты и болезни плачущим о нем и рыдающим, сиче умирающю.

Анталогія даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII стагоддзя / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы ; падрыхт. А. І. Богдан [і інш.] ; навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. Мінск : Беларус. навука, 2003. С.291–292.

Тэкст 33

Кітабы

Калі мусульманін сон бачыць

Калі мусюлманін сон видзіць месеца першага дна сон, пасьле трох дней абрадуіцца. Э калі другога дна видзіць сон, пасьле трох дней абрадуіцца. Калі трэцяга дна сон видзіць, сэдэку дай, Пан Бог эбароніць. Калі чвартэ^ко дна сон видзіць, шчасьце увидзіць. Калі патэго дна сон видзіць, у дарозе шчасьце увидзіш, да жэдане дуйдзеш. Калі шостага дна сон видзіш, абрадуісьсе. Калі сёмага дна сон видзіш, хлапотлива бывайе. Калі осьмага дна сон видзіш, велми абрадуісьсе. Калі дзеватаго дна сон видзіш, йако би непрыацел згине....

Як Пан Бог кажа шанаваць блізкіх, суседзяў, гасцей,
падарожных, старых людзей

Із суседамі бліскімі і крэўнімі, із суседамі бліска мешкайучы шануй і паважай і ні ў чом йіх не гневі. Калі майіш страву, а суседу пах зайдзе, або йего у дом свой прасі, або йему пашли, безь йего не йеж. Йак мувил Джэбра’іл: “Велми суседней удзечнасьці перэсьцерэгай, суседа шануй, хоць би биў *кяфірын*”. Хто клене суседа, йак би клаў прарока. Хто клене прарока, йак би кляў Пана Бога... Хто клене Бога, то над ним кледба божэйа і анелска. “І, сыне, падарожнаму будзь рад, госьцю у даму свайом рад будзь, йего, видзечы, шануй”. Хто би меў у даму свайом госьця рад видзіць, шановаў, Пан Бог таковых лудзей у райі у ласцэ божэй свайей рад йім будзе... Шануй госьця, хоць би биў *кяфірын*.

Муви Пан Бог: “Старога кожнаго шануй і паважай, у латах старых не засмучай..., старых, барадатых, каторыіе прыстойна, статачна старасьць свайу правадзець. Пан Бог муви: “Устїдайусе йіх казаць мувиць мучыць, бо ў йіх барадах йаснасьць майа божэйе”.

Пра маральныя вартасці

Чэтыры рэчы чалавека здобець, йак дараги камен. Першы: розум, вера, устыдлівосць, учынек добры. А чэтырма рэчамі лихimi тыйе чэтыры добрыйе запсуйе: йак зазлуйецца – загіне розум, йак ... блуд учыниць – загіне вера, йак на што паквапицца – зыгіне у йаго устыдлівосць, ... йак прагавор учыниць – загіне учынек добры.

Хто ужывайе херам, сем рэчэй злогу сабе шкадоивога майе мець. Першайе: жылот йаго чорни будзе, і прозьба йаго да Пана Бога не будзе даходна, і моцы мець не будзе, чутасьці у вушах, йаснасьці у вачах не будзе, краскі на твары не будзе мець і спору у даму не будзе.

Несцяровіч, В. І. Старажытныя рукапісы беларускіх татар (Графіка. Транслітарацыя. Агульная характарыстыка мовы. Фразеалогія.): манаграфія. Віцебск : Выд-ва. УА “ВДУ імя П. М. Машэрава”, 2003. 104 с.

СЛОЎНІК

уфати, дараваць, спадзявацца, разлічваць
ўпатрэный, асцярожны, разважлівы
абыхмо, каб мы
аще, калі, у выпадку, пры ўмове
балвань, язычнік
балвохвалство, язычніцтва
барва, колер, афарбоўка; вопратка з каштоўнай тканіны; прыкмета
быле з душным збавенем, каб толькі душу выратаваць
валечны, смелы, доблесны, адважны
валка, бой, бітва; вайна; бойка
валныи (вальный), агульны, усеагульны; галоўны, асноўны;
 рашаючы, генеральны
вальк, бітваў, войнаў
ведже, аднак жа
везенне, зняволенне, турма
вено, пасаг; сродкі для забеспячэння жонкі
восполокъ, разам, сумесна, побач
впадл у фэбрэ, захварэў ліхаманкай
габит, аблічча, выгляд; манаская раса; сан манаха
гафтованые, гафтаваны; зашыты (пра раны)
гомовати, спыняць, перашкаджаць
гуфь, вайсковае падраздзяленне (атрад, полк, легіён); частка войска
даньник, плацельшчык даніны, падатку, пошліны
дедич, наследнік, пераемнік
дидко, дамавы
диснейшы (дисейший), сённяшні, сучасны, цяперашні
доводъ слушний, тэрмін, якім Статут вызначаў абгрунтаваныя,
 рэгламентаваныя законам доказы па судовых справах
жадны, ніякі, ніводзін, ніхто
жесь, што, бо, які, каторы
жыгати, паліць
за чим, ад чаго
заварши, заключыўшы
завиты рок, канчатковы тэрмін
заморщик, заморскі купец
заплата, аплата, расплата
зарука, пэўная сума грошай, вызначаная спецыяльным лістом як
 сродак забеспячэння асабістай бяспекі ў выпадку пагрозы з боку іншай
 асобы; сродак забеспячэння іску

засе (зась), яшчэ, зноў; а, але, ды, ж
заставовати, пакідаць каго-н. або што-н.; даваць у заклад, закладаць;
 абараняць што-н.

звитажжъство, перамога

звляца, пераважна, асабліва, галоўным чынам; тым больш

звлока, затрымка, адклад

зволочати, цягнуць час, марудзіць

згола, зусім, цалкам, поўнасцю; беспадстаўна, без прычыны

згривелы, сівы

злецыти, даручыць, прадпісаць

злотоглавовая жупица, адзенне без рукавоў, ткане золатам

зуполне (зупелна), зусім, цалкам, поўнасцю; супольна, сумесна

зуполный, поўны

зыскивал, перамагаў

иж, иже, што, бо, таму што

кафолик, прыхільнік усеагульнай раннехрысціянскай царквы

квитнути, распускацца, расцвітаць; развівацца, працвітаць, жыць у
 дастатку; славіцца, дасягаць росквіту, прыгажэць

квитовати, пацвярджаць атрыманне чаго-н.; прыпыняць дзеянне
 чаго-н.; вызваляць ад чаго-н.

кламати, гаварыць няпраўду, ілгаць, маніць; ашукваць, уводзіць у зман

клеяно́т, каштоўнасць; герб, рэгалія

конклюдовати, заключаць, рабіць вывад

копа, грашовая адзінка, якая змяшчала 60 грошай

кривда, маральная і матэрыяльная страты, пагроза жыццю і
 здароўю, іншая шкода асобе, нанесеная ў выніку проціпраўных дзеянняў

латах, летах, гадах

лацно, лёгка, добра

лешком, ляхам, палякам

лотр(ь), разбойнік, нягоднік

маестат, велічнасць, вялікасць; трон; маёмасць

мальжонка, жонка

мары, насілка для нябожчыка

мешкати, жыць; марудзіць

милость, каханне, любоў

мнимати, меркаваць, лічыць, думаць

навежати, жадаць

навеженье, пажаданне

навезка (навязка), грашовая кампенсцыя, якая вызначалася судамі
 ў якасці асноўнага ці дадатковага пакарання за здзяйсненне такіх

кримінальних злочинстваў, як цялесныя пашкоджанні, пабоі, нязначны крадзеж маёмасці

наметность, страсць

направа, указанне; упрыгожанне; папраўка, рамонт

недбалей, неахайней

непенный, свабодны ад падатку

обетница, абяцанне, прысяга

обличне, асабіста, непасрэдна

обослати, паведаміць, падаць вестку праз пасыльнага

обфитност (обфитость), мноства

огризуючи, абгрызаючы

оповеданье, заява, паведамленне; апавяданне, расказ

оточити, акружыць, абвесці

очевисто, відавочна, яўна, асабіста, непасрэдна

пакли, **пакъ**, а, калі ж, апрача таго, затым

папежъ, рымскі папа, галава рымска-каталіцкай царквы

подхлебными языками, ліслівымі прамовамі

позва, пісьмовы выклік на суд, павестка

полтретей, дзве з паловай

поражка, паражэнне

поступити, прыблізіцца, прыступіць; уступіць, аддаць

потрава, ежа, харчы

права, права, закон, звычай, правілы паводзін

праве, амаль

предсе, усё ж, хоць, хаця, аднак

префримарьчати, мяняць

притрафилосе на тандете, здарылася мне на кірмашы

прожно, дарэмна, пуста

протестацыи осветченье вчинили, падалі пратэст

прудкий, хуткі, імклівы

прудко, хутка, паспешліва

радне, спраўна, умела

ратах, роках

рачити, сказаць, загадаць; рабіць ласку, хацець, жадаць; любіць,

турбавацца; згаджацца

ркомо (рекома), як быццам, нібы

розмаитый, розны, разнастайны

ростроп, разважлівасць, прадбачлівасць

рухо, вопратка

саян, від сукенкі тыпу сарафана

сице, так, гэтак

скалы, вагі
служы ховаемо ляхи, трымаемся за слуг-ляхаў
спадный, зручны, выгадны, лёгкі
спадок, маёмасць, спадчына
сплендор, упрыгожанне
сполный (сполный, спулный), агульны, сумесны, супольны
спросны, непрыстойны, нягодны, агідны
сродзе, строга
суды, начынне, сасуды
тескници, сумаваць, тужыць
тестаменьт, завяшчанне
то не штука, гэта не рэч
трафітисся, здарыцца, адбыцца
трафлять, удараць, трапляць
ублагати, упрасіць, вымаліць
увязыванье (увязанне), увод ва ўладанне маёмасцю, які рабіўся на падставе распараджэння вышэйшых органаў улады або судавага рашэння
устава, заканадаўчы акт у Вялікім Княстве Літоўскім: канстытуцыя, статут, сеймавая ўхвала і інш.
установенье, лад, парадак
учинити, зрабіць, выканаць; рассудзіць, вырашыць
фалшеръ, падманшчык, ашуканец, ілжэсведка; вераадступнік
фортки, брамы
фрасоватисся, турбавацца, непакоіцца, маркоціцца
хвалендыфзовую, у складкі
ховане дятэк, выхаванне дзяцей
цорка, дачка
чачок, цацка
шата, адзенне, строй
шафовати, распараджацца
шахы, шахматы
шацовати, ацэньваць
шпетны, брыдкі, агідны
што мел у голову заходити, што з глузду з'ехаў
якоже, бо, паколькі

ЗМЕСТ

Уступ.....	3
Гісторыя беларускай літаратуры як асобная лінгвістычная дысцыпліна. Праблема перыядызацыі гісторыі беларускай літаратурнай мовы.....	4
Тыпы літаратурнай мовы ўсходніх славян.....	5
Моўна-стылістычныя асаблівасці канцылярска-юрыдычнага пісьменства XIV–XVII стст.....	8
Мова старабеларускага свецка-мастацкага пісьменства.....	11
Моўна-стылістычныя асаблівасці рэлігійнай літаратуры XIV–XVIII стст.....	16
Лінгвістычныя працы на Беларусі XVI–XVII стст.....	19
Умовы фарміравання беларускай літаратурнай мовы.....	22
Беларуская літаратурная мова ў XIX ст.....	23
Функцыянаванне і развіццё беларускай літаратурнай мовы ў XX – пачатку XXI стагоддзя.....	27
Нармалізацыя лексічнай сістэмы беларускай мовы. Слоўнікавая праца.....	29
Станаўленне арфаграфічных і граматычных нормаў беларускай мовы.....	30
Матэрыялы для аналізу мовы пісьмовых старабеларускіх помнікаў.....	33
Тэксты для моўнага аналізу.....	36
Слоўнік.....	69